



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

تخصص: عربي -انجليزي-عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:



تحديات الترجمة السياحية للترويج الاشهاري: دراسة تحليلية نقدية
للدليل السياحي نسخة ورقية ورقمية -انموذجا

إشراف الأستاذ(ة):

أ.د. كرمة شريف

إعداد الطالب (ة):

بن زينب بشرى

اعضاء لجنة المناقشة

رئيسا

أ.د سعيد بلعربي جلول

مشرفا ومقرر ا

أ.د كرمة شريف

مناقشا

د. شعبان صاري زليخة

السنة الجامعية

2024 _ 2023

شكر و عرفان

اشكر المولى عز وجل الذي منحني القوة والتوفيق لإنجاز هذا العمل،
أتقدم بشكري الجزيل الى الأستاذ كرمة الشريف على مرافقته وتوجيهه لي
في هذا العمل ولم يبخل بآرائه وتوجيهاته القيمة، والى كل أساتذة قسم
الترجمة كما ولكل من ساعدني ولو بكلمة في رحلة انجاز المذكرة. كما
أتقدم بخالص شكري للأساتذة أعضاء لجنة المناقشة على قبولهم مناقشة
المذكرة وتصويبها.

اهداء

الى بشرى ...

الى اختي حفصة التي كانت دائما عوناً لي في مسيرتي ...

الى كل من ساهم ولو بكلمة طيبة.

بشرى

مقدمة

عُرفت الترجمة منذ ظهور الانسان، وكان لها دورا كبيرا في الحياة التجارية والاقتصادية بحيث اعتمد على الترجمة كحلقة وصل في التعاملات نظرا لعامل اللغة. وعليه لم يقتصر دور الترجمة على المجال التجاري، فقد نتج عن هذا التواصل انتشار في مجالات عدة كالاقتصادي والثقافي وهنا يمكننا القول أن الترجمة كانت وسيط بين الشعوب في التواصل ونشر المعرفة وتعزيز التفاهم بين الحضارات والثقافات المختلفة، فهي بوابة العالم في الاطلاع على ثقافات الغير وفهمها.

تعد الترجمة مجالا واسعا ويتطلب مهارات عالية، بحيث قد يظنه البعض على أنه يقتصر على ازدواجية اللغة وتحويل النصوص من لغة الى أخرى، فعلاوة على تحويل النصوص من اللغة الأصل الى اللغة الهدف يتطلب من المترجم الاخذ بعين الاعتبار بعض المقاييس في عملية النقل كالثقافة وعليه يتوجب على المترجم الحيطة والدقة في عملية الترجمة، فعلى الترجمة ان تشكل انعكاس للنص الأصلي و الاخذ بعين الاعتبار ثقافة اللغة. اعتمدت العديد من المجالات على الترجمة كعملية للأخذ والعطاء، فالترجمة عنصر هام لا يمكن تجاهله خاصة في ظل الانفتاح والتقارب الذي يشهده العالم والذي يتوجب الاستعانة بالترجمة خاصة في مجال السياحة التي هي موضوع بحثنا.

يحظى مجال السياحة باهتمام العديد من الدول خاصة المتقدمة والتي تعمل بشكل كبير على تطويره وتعزيزه، حيث يعتبر كدخل اقتصادي للبلاد، ويعتبر الترويج عنصر أساسي كوسيلة لنشر صورة للبلد و ثقافتها لجذب السياح من مختلف العالم.

يعتبر الدليل السياحي من اهم الوسائل الترويجية والاشهارية فهو ينقسم الى نسختين ,نسخة ورقية كالمطويات و نسخة رقمية كالموقع الإلكتروني.بحيث يحتوي على مجموعة معلومات تعريفية مكونة من نص تعريفى مرفوق بصور ,بحيث تعد الصور و الألوان عنصرا فعالا في الجذب السياحي .

يخضع الدليل السياحي للعديد من الشروط التي يجب ان يستوفيهها و تعد الترجمة بعدة لغات من أهمها , بحيث يترجم الدليل السياحي بالاعتماد على أليات ترجمة الخطاب السياحي و التي تقوم على نقل النص في اللغة الهدف بنفس الدقة و الجودة و احداث نفس التأثير الذي جاء به النص الأصلي .

سنحاول من خلال بحثنا هذا الموسوم "اسهامات الترجمة السياحة للترويج الثقافي و الاشهاري -دراسة تحليلية نقدية الدليل السياحي نسخة ورقية و رقمية انموذج - " النظر الى بعض نماذج الدليل السياحي والتطرق لمضمونه و مدى تأثيره.

جاءت إشكالية البحث في " الى أي مدى يمكن للترجمة السياحية ان تساهم في

الترويج الثقافي والاشهاري؟"

تتفرع اشكاليتنا الى مجموعة تساؤلات:

• كيف يمكن للترجمة ان تساهم في الترويج الثقافي وتعزيز السياحة؟

• ماهي التحديات التي تواجه المترجم اثناء عملية الترجمة؟

- ما مدى نجاح الترجمة المراد تحقيقها؟

للإجابة عن هذه الأسئلة نقترح الفرضيات التالية:

- توفّر الدليل السياحي على ترجمة باللغة الإنجليزية يسهل قابلية الفهم لدى السياح

الأجانب وبالتالي الترويج للثقافة المحلية.

- جودت الترجمة في الدليل السياحي كفيّة بالحكم واتخاذ القرار المتعلق بالوجهة

السياحية لدى السائح.

اعتمدنا من خلال دراستنا على المنهج التحليلي النقدي في الجانب التطبيقي لدراسة

الدليل السياحي وتحليل المعطيات، وعليه قسمنا البحث الى فصلين، فصل نظري وفصل

تطبيقي.

ينقسم الفصل الأول الى مبحثين، المبحث الأول المعنون ب «الترجمة والاعلام

السياحي "والذي تطرقنا فيه الى تعريف الترجمة والترجمة السياحية الاشهارية، ما هو الاعلام

السياحي أهميته ووظائفه، وعلاقته بالسياحة.

اما المبحث الثاني فجاء تحت عنوان "الترجمة والترويج السياحي " والذي قمنا فيه

بتعريف الدليل السياحي، أنواعه، ترجمة الدليل السياحي ودوره في الترويج الثقافي، معايير

انتاج نص سياحي.

الفصل الثاني وهو الدراسة التطبيقية بحيث قمنا بتعريف المدونة والجهة المختصة بتوفيرها بحيث قمنا بعرض بعض الأمثلة مع ارفاق التحليل والنقد.

من بين الأسباب التي دفعتنا الى اختيار هذا الموضوع ذاتية وموضوعية: الذاتية نفسرها من خلال الاهتمام الشخصي بمجال السياحة عامة، والرغبة والفضول في التعرف والاطلاع على الثقافات المختلفة. أما الأسباب الموضوعية، فتتمثل في الغاية العلمية في المساهمة في اثراء البحث العلمي.

يهدف هذا البحث الى تحليل أثر الترجمة في صناعة السياحة والترويج لها، وتسلط الضوء على الاساليب المستعملة في الترويج الثقافي والتي تتمثل في الدليل السياحي الذي يشكل موضوع دراستنا في نسخته الورقية المتمثل في المطويات والرقمية كالموقع الرسمي لمديرية السياحة والصناعة التقليدية.

اطلعنا على العديد من الدراسات السابقة التي تخدم موضوع بحثنا، نذكر منها:

- دراسة مريم بوطرفة تحت عنوان "إشكالية ترجمة المصطلح السياحي من الفرنسية إلى العربية المعجم الموحد لمصطلحات علوم السياحة أنموذجا دراسة تحليلية ونقدية" رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه.
- كتاب محمد الخطاب المعنون ب «الاعلام السياحي والعلاقات العامة ».
- كتاب ماهر عبد الخالق السيسي تحت عنوان "مبادئ السياحة".

صادفتنا بعض الصعوبات والتي جمعناها في قلة المراجع التي تخدم إشكالية البحث، أجنبية أو عربية. عملية رصد مرشد سياحي متخصص في الترجمة السياحية باللغة الانجليزية نظرا لقلّة استعمال هذه الأخيرة وكذا نقص السياح الناطقين بها، نقص المعلومات المتعلقة بترجمة الدليل السياحي كالمترجم أو الجهة المتخصصة في الترجمة، كما نخص بالذكر الأشخاص العاملين بديوان السياحة لتلمسان والاشارة لقلّة الكفاءة، للإحاطة بهذا الميدان الثقافي والفني وعدم الاحترافية في التعامل.

وفي الختام نأمل أن نكون قد أضفنا قيمة جديدة الى تسليط الضوء حول الدور المهم الذي تلعبه الترجمة في صناعة السياحة والترويج الثقافي، وأن يساهم هذا العمل في فتح افاق جديدة، املا في تكريس جهود اضافية في تطوير هذا المجال، مما يساهم في تحسين التواصل الثقافي وتعزيز التفاعل بين الثقافات المختلفة.

بن زينب بشرى

2024/06/01

الفصل الأول

المبحث الأول : الترجمة و الاعلام السياحي

- الترجمة السياحية الاشهارية
- مدخل مفاهيمي للسياحة
- تعريف الاعلام السياحي
- علاقة السياحة بالإعلام

تعتبر السياحة واحدة من اهم المجالات في الوقت الراهن ,بحيث تعمل الدول في تطويرها ونشر صورة ترويجية يصل صداها في انحى العالم ,و عليه تلعب الترجمة دورا فعالا في هذا المجال بحيث تعمل على الربط بين الثقافات من مختلف العالم ,كما انها تعمل على تعزيز النشاط السياحي من خلال توفير محتوى متعدد اللغات وبالتعاون مع وسائل الاعلام تنقل الرسالة السياحية و بالتالي زيادة قابلية الوصول لجمهور أوسع ,فالترجمة تعتبر جسرا حيويا رابط بين اللغات و نشر المعلومات من ثقافة لأخرى .

1. الترجمة ومفهومها:

• **لغة:** كلمة مشتقة من فعل "ترجم" اي نقل كلام غيره من لغة لأخرى، كما قال ابن

منظور "ترجم كلامه بمعنى فسر بلسان اخر".¹

و الترجمان: المترجم، جمع تراجم و ترجمة² ،وفي حديث هِرْقُل :قال لثُرْجُمَانِه ، الثُرْجُمَان

بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم.³

• **اصطلاحا:** فهي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء

بجميع معانيه ومقاصده.⁴

¹ابن منظور لسان العرب ,المجلد الثاني, دار الجبل بيروت ,دار لسان العرب بيروت ,1988,ص316

² المعجم الوسيط 83/1

³ ابن منظور,المرجع نفسه 66/12

⁴ مناهل العرفان في علوم القرآن ، محمد عبد العظيم الزرقاني ، دار الفكر ص 11/2 .

"نقل الالفاظ والمعاني والأساليب من لغة الى أخرى مع المحافظة على التكافئ"¹

بحيث يتوجب على المترجم المعرفة التامة بخصائص و أساليب اللغتين ,كما عرفه بعضهم بأنه نقل الكلام من لغة إلى أخرى عن طريق التدرج من الكلمات الجزئية إلى الجمل والمعاني الكلية .²

2. الترجمة السياحية الاشهارية:

يعرف الدكتور بشير ابرير النص الاشهاري بانه "خطاب إقناعي يتأسس على إطار نظري وجهاز مفاهيمي، يستثمر مواقف معينة لدعم وجهة نظر محددة، والعمل على الإقناع بها بشتى الوسائل".³

كما يقول ماثيو قويدار في تعريف الترجمة الإشهارية يعتمد على معنى كلمة إشهار، بكل ما تتضمنه من أشكال الاتصال و الترويج، من منشورات إشهارية إلى حملات إشهارية في التلفزيون.⁴

¹ المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق ،بيروت ،الطبعة الثانية ،2001

² ترجمة القرآن وكيف ندعوا غير العرب إلى الإسلام ،عبد الوكيل الدروي، ص 19

³د. بشير إبرير. "قوة التواصل في الخطاب الإشهاري. دراسة في ضوء اللسانيات التداولية". مجلة اللغة العربية

،العدد13، 2005 ،الجزائر،ص 229

⁴ Cf., Guidère. M. , “Translation practice in international advertising” in translation journal, vol 05 ,n1, 2001, نظر : 13/03/2024, at : <http://translationjournal.net/journal/15advert.htm>

أي انها تتطلب بشكل أساسي فهما عميقا للسياق الثقافي و الاجتماعي و اللغوي لكل من اللغة المصدر و اللغة الهدف ,حتى تضمن نجاح وصول الرسالة الاعلانية ووصولها للجمهور المستهدف .

تعتمد ترجمة النصوص السياحية بشكل أساسي على المترجم بحيث يتوجب عليه ان لا يكون ملما بالجانب اللغوي فقط بل عليه فهم عادات و ثقافات الجمهور المستهدف بحيث يجب ان يكون لديه حس ابداعي في نقل الجاذبية و الروح التي يحملها الإعلان السياحي الأصلي و نقلها بدقة . فيرى الباحث أر جوني في هذا الصدد أن الترجمة في المجال السياحي هي "ترجمة القيم الثقافية من خلال تعزيز هوية المناطق الجغرافية او المجتمعات".¹

كما نجد في نظرية سكوبوس² التي تنص على ان على المترجم ان يأخذ بعين الاعتبار وظيفة النص اثناء الترجمة أي ان الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات من لغة لأخرى انما على المترجم الاخذ بعين الاعتبار وظيفة النص الأصلي و الرسالة التي يحاول توصيلها للقارئ و بالتالي يعمل على الحفاظ على الغرض و التأثير الأصلي للنص.

¹ Agorni Mirella, Question of mediation in the translation of tourist text, Altre modernità, 2012, p08, "translate cultural values by promoting the identity of specific geographic areas/communities

² د . سهيلة مريبعي ، ترجمة الادب و الفنون ، مجلة دفاتر الترجمة ، المجلد 25 ، العدد خاص ، 2022 ، ص 238

و عليه فان الترجمة السياحية تسعى الى الوصول لأهداف معينة تترتب في الوصول
و جذب اكبر عدد من السياح الأجانب لذلك تعمل على نقل النص في اللغة الهدف بنفس
الجودة.

3. مدخل مفاهيمي للسياحة:

تعتبر السياحة ظاهرة عالمية قديمة والتي يقوم فيها الفرد من السفر من مكان الى
اخر، وقد يختلف الهدف من هذا السفر من شخص الى اخر فقد يكون لغرض الترفيه
والاستمتاع بالأماكن الجميلة او بهدف التعرف على الثقافات وحضارات أخرى والاحتكاك
بأناس جديدة والتعرف أكثر حول ثقافة البلد. تعد السياحة واحدة من اهم الصناعات في
العالم التي تساهم في زيادة التواصل والترابط بين الشعوب. تشكل الترجمة محورا هاما في
السياحة حيث يلجا الى الترجمة كون السائح أجنبي وتعدر اللغة يشكل صعوبة ليده وفي هذا
الصدد تعمل الترجمة على نقل الخطاب السياحي بكافة اللغات المستهدفة.

3.1. تعريف السياحة:

- لغة : ويقصد بها التجوال ،بعبارة أخرى ساح في الأرض أي انه ذهب وسار على
وجه الأرض.¹

¹ توفيق ماهر عبد العزيز، صناعة السياحة، د.ط، دار زهران، عمان، 1997، ص21

• اصطلاحاً: تعددت التعريف حول السياحة متمثلة في توضيح طبيعتها و ماهيتها بحيث اختلف الباحثون في توحيد تعريفها فذهب كل باحث لراي معين, فمنهم من يرى ان السياحة ظاهرة اجتماعية و لها علاقة بالجانب الاقتصادي ,اما البعض الاخر فيرى انها تتمثل في مختلف الأنشطة الإنسانية و الثقافية و الترفيهية...و في هذا الصدد يرى ماثيسون ووال¹ Mathieson &Wall في مفهوم السياحة على انها تقوم على ثلاثة عناصر : عنصر ديناميكي و الذي يقوم على السفر الى منطقة او مناطق محددة ,عنصر ستاتيكي والذي يتوجب على البقاء في تلك المنطقة و أخيرا عنصر سببي أي التأثير الذي قام به السائح على الجانب الاجتماعي و الاقتصادي و الطبيعي .

3.1.1. تعريف السياحة حسب الباحثين:

جاء في تعريف " Robert Lanquard " للسياحة على انها : "السياحة عبارة عن مجموعة الأنشطة البشرية التي تتعلق بالسفر, وصناعة تهدف الى اشباع حاجات السائح...".²

حسب "KRAFET HUNSIKER" فيرى ان السياحة :

¹ د. عبلة بخاري، اقتصاديات السياحة -الفصل الأول: مقدمة في اقتصاديات السياحة, 2012, ص5

² Robert lanquard : le tourisme international, serie que sais-je ? paris, puf, 1980, p12

"هي مجموعة من العلاقات و الأعمال التي تكونت بسبب التنقل , وإقامة الافراد , خارج مقرات سكانهم المعتادة , حيث ان هذا التنقل لا يدخل في اطار النشاط الإنساني المريح...".¹

كما جاء في تعريف "JOFER DUMAZEDIER" :

فيقول ان السياحة هي " مجموعة الانشغالات التي يتعاطاها الشخص من اجل الترفيه عن النفس , او لتطوير معلوماته او تكوينه او مشاركته الاجتماعية او لتطوير قدراته الإبداعية الحرة, بعد تخلصه من واجباته المهنية , العائلية و الاجتماعية ...".²

من خلال تعريفات الباحثين السابقين يمكننا الاستنتاج ان مفهوم السياحة يقوم على تنقل الفرد من مكان اقامته الى دولة او منطقة أخرى ويتوجب عليه على الأقل قضاء ليلة. كما ان السياحة تقوم على ثلاث أسس وهي الترفيه، الراحة، وتطوير الذات .

3.1.2. تعريف السياحة حسب المنظمة العالمية للسياحة :

حسب المنظمة العالمية للسياحة فان لكلمة "سياحة" مفهومين :

- السائح: وهو الزائر الذي يقيم في البلد الذي يزوره على الأقل 24 ساعة وعليه تكون دوافع الزيارة اما الترفيه , الراحة , الدراسة...
- المتجول: وهو الزائر المؤقت , أي على الزائر ان لا تتجاوز مدة مكوثه 24 ساعة كحد اعلى خارج مكان اقامته.

¹ Ahmed tissa :economie touristique et aménagement du teritoire. OPU.alger,1994,p21

² G.Wachermanne :Tourisme international,Paris,PUF,1988,P06

3.2. دوافع وأنواع السياحة:

تتعدد الدوافع المرتبطة بالنشاط السياحي و بناءا عليها يمكننا تحديد أنواع السياحة , بحيث تختلف الدوافع السياحية من فرد لآخر كالدوافع الدينية ,الصحية او اقتصادية...¹

3.2.1. دوافع تاريخية :

كل الأماكن التي شهدت على مرور حضارات تاريخية مثل زيارة الاثار القديمة كالقلاع والمسارح القديمة.

3.2.2. دوافع ثقافية عرقية :

تشمل هذه الدوافع نمط معيشة الشعوب , فيستهوي العديد من السياح السفر و التعرف على ثقافات الدول الأخرى و الاحتكاك بشعوبها و تجربة مختلف العادات و التقاليد و مختلف الاطباق الخاصة بالبلد , ويعد هذا العنصر عنصرا جذابا بامتياز.

3.2.3. دوافع دينية :

يكون عادة السفر بهدف زيارة مختلف الأماكن الدينية و المقدسة او للقيام بطقوس دينية.

3.2.4. دوافع خاصة بالاعمال :

تكون عادة المدن الكبرى و الدول المتقدمة ذات قوة صناعية , فهي الوجهة الأنسب لرجال الاعمال نظرا للتسهيلات و توفر جميع الخدمات على عكس المدن الصغرى.

¹ ماهر عبد الخالق السيبي, مبادئ السياحة, طباعة نشر مجموعة النيل العربية, 2001, ص42

3.2.5. دوافع علاجية :

تتمثل في الرغبة لزيارة المراكز العلاجية و المنتجات و التي تتوفر فيها جميع المقومات التي تخدم السياحة العلاجية .

3.3. أنواع السياحة :

3.3.1. السياحة التاريخية و الثقافية ¹:

لا يزال التاريخ و يستمر مصدرا للإلهام ومصدرا للحكمة فالسياحة التاريخية تمكن الفرد من التعرف على مختلف الحضارات القديمة واثرها على نشأة الانسان و تطوره كالحضارة الفرعونية القديمة اثارها و الاسرة الفرعونية، التاريخ الإسلامي و امتداداته، الحضارة الاغريقية، الحضارة الرومانية...

3.3.2. السياحة الدينية و العقائدية :

تعد السياحة الدينية سياحة أخلاقية تقوم على مبادئ سامية الهدف منها الاستنقاء النفسي و الروحي , يعد هذا النوع من اواع الأنشطة الجماعية بحيث تنفذ بإعداد هائلة. سنويا أهمها :

1. قضاء مناسك الحج و العمرة و زيارة الكعبة المكرمة.

2. زيارة الاضرحة و أولياء الله الصالحين.

3. زيارة الكنائس والمعابد.

¹ محسن الخضيرى, السياحة البيئية, مجموعة النيل العربية, 2009ص77

3.3.3. السياحة العلاجية : ¹

ظهر هذا النوع من السياحة منذ القدم بحيث سافر الرومان لأسباب علاجية و صحية ويمكننا التماس ذلك في الحمامات التي بنيت خصيصا لأغراض استشفائية, يلجا غالبا لهذا النوع من السياحة لتوفير العلاج و التداوي بطرق طبيعية فتكون الوجهة للمناطق التي تتمتع بمناخ صحي ,الغنية بالمياه المعدنية و الأعشاب الطبيعية .

3.3.4. السياحة الترفيهية :

من اهم أنواع السياحة الجاذبة للسياح , يعمل هذا النوع من السياحة على توفير الراحة و الاسترخاء بعيدا عن الحياة اليومية فتختلف الأنشطة الترفيهية بين الجبلية و التي تمكن السائح من استكشاف الطبيعة و الأماكن الخضراء ,والأنشطة التي تتعلق بالشواطئ كالغوص ,الصيد, السباحة ...

3.3.5. السياحة الرياضية :

تتعلق السياحة الرياضية بالمسابقات و البطولات المختلفة التي تقيمها بعض الدول بحيث تمكن السائح من المشاركة او الاستمتاع في مختلف الرياضات ,اشهرها كرة القدم و و البطولة العالمية لكرة القدم بحيث تقام في دولة مختارة وتقدم هذه الدولة بتوفير المنشآت الرياضية و أماكن مبيت السياح الوافدين و توفر لهم ظروف الترفيه و الاعاشة اللازمة . كما توجد هنالك بطولة العاب القوى , رياضة الفروسية , سباقات السيارات ...

¹ماهر عبد الخالق السيبي ,المرجع السابق ,ص47- 51

3.3.6. سياحة المؤتمرات و الاجتماعات :

يرتبط هذا النوع من السياحة بالعالم المتقدم بحيث تتميز الدول المتقدمة بالتطور التكنولوجي و العلمي و الحضاري , بحيث أصبحت هنالك الكثير من المنظمات و الهيئات التي تدعوا الى عقد مؤتمرات دولية يتم جمع ممثلي مختلف الدول المشاركة لمناقشة مواضيع معينة تهدف للوصول لحل نهائي , على سبيل المثال المنظمات الدولية التابعة لهيئة الأمم المتحدة و المنظمات الدولية الغير حكومية و الجمعيات الإقليمية.

3.3.7. سياحة المعارض :

تعد نوع من أنواع السياحة الحديثة وهذا راجع لتطور العلاقات الدولية و الصناعية و الاقتصادية , بحيث تقوم الدولة المتضيفة بعرض مختلف الإنجازات و الاختراعات العلمية وعرضها على الشعوب الأخرى , نذكر على سبيل المثال المعرض الجوي الدولي الذي أقيم بدبي بحيث تم عرض اخر الإنجازات في صناعة الطيران العالمية وقد استقطب هذا المعرض الاف المشاركين من انحى العالم .

3.3.8. سياحة رجال الاعمال:

يتعلق هذا النوع من السياحة الحديثة التي ترتبط بالتقدم الاقتصادي والاجتماعي بحيث تشمل رجال الاعمال والأنشطة التابعة لهم كالمشاركة في المعارض التجارية وعقد صفقات وشركات مشتركة.

4. تعريف الاعلام السياحي:

عرف العالم الألماني اوتجروت الاعلام في انه "ان الاعلام هو التعبير الموضوعي لعقلية الجماهير و لروحها و ميولها و اتجاهاتها في الوقت نفسه"¹. كما يعرف الاعلام السياحي على انه مخاطبة الجمهور داخل البلاد و خارجها و مخاطبة الموضوعية و العقلية باستخدام عوامل الجذب و التشويق في تقديم المنتج السياحي بقصد اقناع الجمهور و اثارة اهتماماته بأهمية السياحة و فوائدها للفرد و للدولة.

يهدف الاعلام بشكل أساسي على مخاطبة السائحين و العمل على زيادة المنتج السياحي عن طريق التشجيع و التشويق لاستقطابهم و زيادة معدل الزيارة للبلد.

و عليه يمكننا القول ان الاعلام السياحي يعمل على عرض المنتج السياحي بطريقة تشويقية و موضوعية , بحيث يخاطب عقلية السائحين مخاطبة موضوعية بهدف احداث تأثير و رغبة في التمتع بالمنتج السياحي.

¹ خالد عبد الرحمان آل دغيم ، الإعلام السياحي و دوره في تنمية السياحة الوطنية ، دار أسامة للنشر و التوزيع ، عمان ،

4.1. وظائف الاعلام السياحي :

تكمن وظيفة الاعلام السياحي في نشر الوعي والتثقيف وترشيد القيم الإيجابية بحيث يعتبر الاعلام السياحي ناجحا اذا وصل الى زيادة الناتج الاقتصادي و الاجتماعي في كافة النشاطات السياحية وعليه يركز الاعلام السياحي على جملة من المحاور نذكر منها: ¹

4.1.1. الصدق : بناء المادة السياحية الإعلامية على معلومات حقيقية غير

مبالغة بدون قلب للحقائق لخلق انطباع جيد لدى السائح.

4.1.2. وظيفة الاخبار: نشر المعلومات الخاصة بالواقع و الاحداث التي

تحصل داخل المجتمع و خارجه , تحديد اتجاهات القوى الفاعلة و العلاقات بينهم ,اما فيما يخص بوظيفة الاخبار في مجال الاعلام السياحي فيمكن في تزويد الجمهور بالبيانات و الاحداث و الوقائع الداخلية و الخارجية و مختلف الأنشطة التي من شأنها جعله يدرك قيمة ما يحيط به .

4.1.3. وظيفة التفسير :

نشأت هذه الوظيفة بعد تعقد المجتمع و ازدياد تخصصاته مما تطلب على الاعلام السياحي الشرح للجمهور بطريقة مبسطة و استخدام لغة سهلة و سلسلة معتمدة على الأرقام ,البراهين , الحقائق ,تفاصيل القضايا و المشكلات السياحية الراهنة ,بحيث يعتمد الاعلام السياحي على تفسير الاحداث السياحية و مدى تأثيرها عن طريق جمع المعارف او تكوين صورة حقيقية للعالم الذي حوله ,وهنا تكمن أهمية التفسير و التبسيط للسائح .

¹ د.سلامن رضوان, علي مهني سامي, الإعلام السياحي : تحديات ورهانات . المدرسة الوطنية العليا للصحافة -

4.1.4. وظيفة الاقتناع :

ان تحقيق الاناع من اهم الوظائف الإعلامية وذلك يرجع في دوره في تعميق مفهوم الوعي السياحي، فهو يعتبر كجهد اتصالي إعلامي مدروس للتأثير في الجمهور وتحسيس ميولهم من مختلف وسائل الإعلام التي تقوم بدفعهم لاتخاذ موقف إيجابي و فعال للسياحة و تعديل الصورة الذهنية لديهم ،و تدعيم الاعتقاد بأهميتها الاجتماعية و الاقتصادية و الثقافية ومدى الاستفادة المحققة من ازدهار السياحة.

4.1.5. وظيفة نشر الثقافة :

من اكثر الوظائف شيوعا و تعد هدفا أساسيا من اهداف وسائل الاعلام لما يتوجب على القائم بالإعلام، اذ يقدم للجمهور مجموعة من القيم و المعتقدات و المفاهيم و مختلف أساليب الحياة محلية كانت ام عالمية.

4.1.6. وظيفة الترفيه :

هي الوظيفة الأكثر شيوعا و تعد هدفا أساسيا من اهداف الاعلام لما يتوجب على القائم بالاعلام ،توفر للأفراد محتوى يحد من التوتر و توفر الراحة و الاسترخاء كما تعمل على تقوية الوعي السياحي لديهم وذلك عن طريق اليات تنشيطية.

4.1.7. وظيفة التسويق و الإعلان :

يعد الإعلان احد اهم وسائل الاتصال بالسائح لتعريفه بالبرامج السياحية التي تقدمها الهيئات المعنية للسياح ، فيعتبر الإعلان كوسيط ناجح بين المنتج وبين البائع والمشتري ، اذ تلجا اليه المؤسسات و الشركات السياحية للإعلان عن البرامج و السياحة

الداخلية و الخارجية حيث يأتي في مقدمة اهتمامها على الشركات فالاعلان يساعد على القيام بالحملات الإعلامية ,اذ يركز على توصيل الرسالة الى الجمهور و اقناعهم بها بما يتضمنه من عوامل التشويق و الجاذبية و اختيار التصميمات الملائمة لكل سوق سياحي.

4.2 . أهمية الاعلام السياحي وأهدافه :

تتحدد أهمية الاعلام السياحي في ضوء التفاعل بين عناصر النشاط السياحي بحيث يتكون من أربعة عناصر : العرض السياحي , الطلب السياحي و التسويق السياحي و السفر و عن طريق التفاعل المستمر بين هذه العناصر و الأنشطة الإعلامية تتم حركة و نمو النشاط السياحي .

وعليه تترتب أهمية الاعلام السياحي من حيث طبيعة الخاصة بصناعة السياحة ,كما ان ممارستها تساهم في اقتصاديات العمل السياحي و يكمن ذلك عن طريق الكشف عن الفرص الاستثمارية في هذا المجال و بث روح التنافس بين المستثمرين لتطوير منتجاتهم السياحية ,اما من الناحية الاقتصادية فتتضاعف أهميته في ظل وجود الطلب على السياحة يمكن تحويله من خلال جهود الاعلام ووسائل الاتصال التسويقي الى طلب نشط .

أما أهمية الإعلام السياحي في النواحي الاجتماعية والثقافية فالإعلام السياحي له أهمية اجتماعية وثقافية كبيرة إذ يساهم في إيصال المعلومات الصحيحة والدقيقة وبما لا يسمح بانتشار المعلومات المغلوطة التي قد تؤثر سلباً على صناعة السياحة، وتتعاظم أهمية الاتصال والإعلام السياحي لترسيخ القيم والمبادئ و دعم وحدة المجتمع والتطوير

والقدرة على استيعاب الثقافة العالمية وامتلاك المهارات اللازمة للتفاعل معها بما يقلل من التأثيرات غير الايجابية لصناعة السياحة اجتماعياً وثقافياً.¹

يكتسب الاعلام السياحي أهمية خاصة ويرجع ذلك نظرا للاهتمام العالمي بالسياحة وزيادة المنافسة العالمية ما بين العديد من الدول , فقد برز الاعلام السياحي كحاجة ملحة لخدمة الملايين من المسافرين للراحة و الترفيه.²

كما يساهم الاعلام السياحي في زيادة الوعي و المعرفة و تلمس حاجات المجتمع و مشكلاته الحقيقية في مجال السياحة و الأمور المتعلقة بها , وإبراز أوجه حياة المجتمع المختلفة و التقدم الذي يعيشه .

و عليه فان أهمية الاعلام السياحي تكمن في تعزيز النشاط السياحي و تنميته , كما انه يعمل على نقل المحتوى السياحي بشكل دقيق و فعال مما يساهم في زيادة الوعي بالوجهات السياحية و الفعاليات دون المغالطات التي قد تؤثر سلبا على السياحة كما يعمل على تعزيز التواصل و التفاهم ما بين الثقافات المختلفة و تعزيز السياحة كقطاع اقتصادي .

اما فيما يخص الأهداف فيهدف الاعلام السياحي لأهداف متعددة ويعمل جاهدا على تحقيقها نذكر منها:¹

¹ . د.سلامن رضوان, علي مهني سامي, المرجع السابق , ص694

² فايز محمد علي الحميدات، الاعلام السياحي في الأردن: "إذاعة سياحة FM" نموذجاً ,رسالة ماجستير ,كلية الاعلام ,جامعة الشرق الأوسط ,2013,ص43

4.2.1. اهداف وطنية : غرس روح الانتماء لدى المواطنين و ابراز الوجه الحضاري المتميز للبلد و تحفيز دوافع الاقبال على الساحة الداخلية .

4.2.2. اهداف بيئية: يدعم الاعلام السياحي التوجه الإيجابي للتعامل مع البيئة في المناطق السياحية والتعريف بمقومات السياحة البيئية في البلد إضافة إلى تنمية الوعي العام بأساليب لاستخدام الأمثل للمنتجات السياحية.

4.2.3. اهداف اجتماعية: يدعم الاعلام السياحي التوجه الاجتماعي نحو صناعة السياحة كما يعمل على تهيئة المجتمع لتقبل السياحة وفقا لمفهومها الذي تفره اعلی المستويات في الدولة بالإضافة ان الاعلام السياحي يعمل على تعزيز احترام المواطنين للسياحة بجميع فئاتهم وانواعهم والتعامل معهم بصورة حسنة من منطلق الضيافة الكريمة.

4.2.4. اهداف ثقافية: تتعلق بالتعريف بالتراث الثقافي المادي واللامادي ودعم واحترام السياح غير المواطنين لخصوصية المجتمع وثقافته كما يعمل على تشجيع المحافظة على الفنون والصناعات والحرف التقليدية.

4.2.5. اهداف اقتصادية: لعب الاعلام الاقتصادي دورا هاما في إنعاش الاستثمار الإيجابي لصناعة السياحة في دعم الاقتصاد الوطني، فضلا عن التعريف بالفرص الاستثمارية المتاحة في المجالات المتعددة للسياحة.

¹ محمد الخطاب ,الاعلام السياحي و العلاقات العامة ,عمان ,دار المجد للنشر و التوزيع ,2016,ص68

5. علاقة السياحة بالإعلام:

تعد العلاقة بين السياحة و الاعلام علاقة ترابطية و تأثيرية بشكل كبير بحيث يتفاعل الاعلام بشكر كبير مع السياحة و يساهم في نموه و تطويره وقد توقع الكثير منذ سنوات تدهور حركة السياحة في ظل التطور الإعلامي و ظهور شبكة الانترنت و التي حولت العالم لقرية صغيرة نظرا للمعلومات و الصور و البيانات ولكن الامر لم يكن كذلك فقد اثبتت السياحة مكانتها كأكثر الصناعات نموا وأكثرها اعتمادا على وسائل الاعلام , هنالك العديد من الوسائل الإعلامية نذكر منها : الصحف ,المجلات ,الإذاعة, السنيما و التلفزيون, الانترنت.¹

وفي هذا المجال يمكن الإشارة الى وسائل عديدة تفيد مجال التسويق والاعلام السياحي مثل: البريد الالكتروني، وقوائم البريد، وواجهات العرض الالكترونية، ومجموعات المناقشة، والمجموعات الإخبارية، وعقد مؤتمرات عن بعض الجرائد والمجلات الالكترونية، وهذه الوسائل كلها تعتمد على شبكة الانترنت.

كما ان السياحة في العصر الحديث اصبحت تمتلك طابعا دوليا و مأمّن من المخاطر وبالتالي أدى الى زيادة فرص تنقل السياح من انحاء العالم ,كما ان الدول بدورها أصبحت تشجع مواطنيها على السياحة لتوسيع افق ثقافتهم و زيادة اطلاعهم ,وكذا الاستمتاع بغرض التخلص من ضغوط العمل و العلاقات الاجتماعية و الاقتصادية ,كما

¹ د.سلامن رضوان ,علي مهني سامي, المرجع السابق, ص692

انها تتنافس مع الدول الأخرى لنشر صورة جمالية للبلد من كافة الانحاء املا في جذب السائحين اليها وبالتالي تحظى بعائدات مربحة على الصعيد الاقتصادي ,فهي صناعة مربحة و نظيفة مما جعلها اهم قطاع اقتصادي لدى معظم الدول.¹

¹محمد خطاب ,المرجع السابق,ص47

المبحث الثاني: الترجمة والترويج السياحي

- تعريف الدليل السياحي
- أنواع الدليل السياحي
- ترجمة الدليل السياحي ودوره في الترويج السياحي
- معايير انتاج نص سياحي

تعددت المصادر المعتمدة من قبل السياح عند زيارتهم لبلد ما ، لكن يبقى الدليل السياحي المرجع الأقوى باعتباره من الأدوات المستعملة من قبل المعنيين في التواصل ، إذ يستعمل للإشهار والإعلان والتواصل .

1. تعريف الدليل السياحي:

هي مطوية أو عدة صفحات مطوية مربوطة مع بعضها، ولكن غير متصلة تستخدم لأغراض الدعاية و الإشهار و هي مطبوعة وغير دورية مكونة من ورقة واحدة كبيرة نسبيا يتم طيها عدة طيات لتسهيل الاحتفاظ بها وحملها والرجوع إليها ، وتعتمد المطويات على الصورة والعنوان بدرجة كبيرة، وللنصوص المحدودة في حالة استخدامها¹.

فالدليل السياحي يدعوا القراء والمسافرين لملاحظة معتقدات الآخرين، والتعرف على الثقافات التي تعبر عن أشياء واقعية ومعيشية ، تجعل السائح يتعايش معها ويحس بالأنسنة والألفة .كما يقوم الدليل على إثبات معالم لأسباب سياسية ، ثقافية ، بيئية ، تاريخية أو أخرى .يعيش من خلالها القارئ/المسافر التجربة السياحية².

¹ salem khulaif . al fahad . stylistic analysis of Arabic and English translated tourist brochure : a constructive study . diali magazine . 2012 . p105 . they are from advertising and communicating tools used by advertisers . they are used to inform advertise and communicate with their clientele

² Voir Rachid Amirou, Imaginaire touristique et sociabilités du Voyage ; Paris, presses universitaires de France 1995, p281.

بالإضافة إلى إن " كيلى " تؤكد في تصريحها ان " الدلائل تساعد على التنظيم ، التعليم والتوجيه أيضا ¹ " .

النص السياحي هو نص منشور من طرف منظمة عامة أو خاصة من أجل تزويد السائح باستعلامات وتسهيل وجهته (من مدن، و فنادق، ومطاعم ... ")² بمعنى، أن النصوص السياحية تهدف إلى مساعدة السائح في استعداده للسفر ، وتسهيل مدة إقامته مع توجيهه ، وتوضيح كل الطرق والأماكن التي يمكن أن يتجه إليها باستعمال الخرائط واللافتات، والرموز ، كما يساعده على التذكر من خلال تقديم صور وذكريات للسياح.³

2. أنواع الدليل السياحي:

2.1. المطويات *Dépliant*

تتعدد تسميات و تعريفات المطويات بحيث تعتمد على المجال الذي تستخدم فيه ،

نذكر من بينها : ⁴

¹ Adam Jean-Michel " Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui disent et comment faire ?". Langages vol 35 n°141, Paris 2001, p.15

² Kelly D "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, n°2, 1997, p33.

³ Voir : Anieska Anna, noms propres la tradition Française des textes touristique sur Cracovie, université Jagellon ne de synergies Pologne, n°10-2013, p8.

⁴ د. محمد احمد البيومي محمد , تصميم مطويات إلكترونية بتقنية الواقع المعزز لتنمية الوعي بالأماكن السياحية و التراثية المصرية وبعض القيم الجمالية بها لدى تلاميذ الصف الرابع الابتدائي في ضوء المنهج الجديد 2.0 جامعة بني سويف

تسمى المطوية في اللغة الإنجليزية Pamphlet و تعني منشور، و في الفرنسية brochure و التي تعني كتيب ، كما وردت تسميات أخرى folio ، ورقة مطوية catalog أي النشرة المصورة ، monograph دراسة موضوع واحد ، report تقرير ، و يعد المصطلح الإنجليزي pamphlet و الفرنسي brochure الأكثر شيوعا .

المطوية عبارة عن ورقة مطبوعة بحجم كبير نسبيا تم طيها مرة او عدة مرات ، بحيث تعتبر اكثر وسائل الإعلان المباشر استخداما ، وهذا راجع لقلة تكلفتها و مرونتها من حيث الشكل او الحجم ، حيث لا يخضع تصميمها لشكل او حجم محدد.

كما ان المطوية عبارة عن ورقة مرجعية متخصصة و مطبوعة فنيا يتم توزيعها على فئات معينة تحتاج لتلك المعلومات التي تحتويها.

يعرف الباحث سليم خليف الفهد المطوية السياحية على أنها «شكل من أشكال الإشهار وأداة من الأدوات المستخدمة من قبل المعلنين في التواصل. وهي تستعمل للإشهار والإعلان والتواصل مع عملائها¹».

وحسب قاموس الأعمال عرفها بأنها "عبارة عن نشرة تتألف من صفحة واحدة مطوية أو عدة صفحات مطوية مضمومة إلى بعضها ولكن غير متصلة ، تستخدم لأغراض الدعاية و الإشهار¹".

¹ [www://http . businessdictionary. com](http://www.businessdictionary.com)

2.1.1. أنواعها :²

تتجلى أنواع المطوية على حسب المجال الذي تستخدم فيه :

- **المطوية الطبية :** وسيلة لتوصيل مختلف المعلومات و الارشادات التي تساعد المرضى و ارشادهم للوقاية من بعض الامراض باستخدام الصور و الرسوم.
- **مطوية التسويق العقاري:** خاصة بالمجال العقاري و المعماري والتي توفر صور و اشكال التصميم المعماري و المواقع ذات مناظر جميلة لجذب اهتمام القارئ .
- **المطوية الصناعية :** تستهدف أصحاب العلامات التجارية بحيث توفر هذه المطوية معلومات بشكل ملخص مجموعة الخدمات و المنتجات التي يقومون بتصنيعها و التسويق لها بشكل جاذب لانتباه القارئ.
- **مطوية المتاحف و المعارض (السياحية):** والتي تقوم بتوفير معلومات وصور لأهم الاعمال ,التعريف بالمواقع السياحية و الاثرية وعنوان الأماكن المراد زيارتها.

2.1.2. عناصر و مكونات المطوية :

يعتمد نجاح و بقاء المطوية على مجموعة عناصر و التي من شأنها جذب انتباه المتلقي في

قراءة محتواها نذكر منها :³

¹ Stylistic analysis of Arabic English translated tourist brochure, saleem khalaief al-fahad.

Opcit . p55

² د. محمد احمد البيومي محمد المرجع، السابق، ص237

³ د. محمد احمد البيومي محمد، نفس المرجع، ص239

• الصور و الرسوم : تعد الصور و الرسوم من اهم العناصر غير اللفظية الجاذبة

للانتباه وذلك يرجع لما تحتويه من معاني و مضامين التي تسعى من خلالها

لتوصيل الرسالة المطلوبة للقارئ.

• الكتابات : تعد الكتابات أساس الرموز اللفظية كما انها البنية الأساسية في بناء

المطبوعات بشتى أنواعها , وتنقسم الرموز اللفظية الى :عناوين ,متن .

• الألوان:يمثل الخبرة النفسية الفردية لادراك المرئيات , بحيث تقوم العين بنقل اللون

على شكل موجات كهرومغناطيسية و يقوم الدماغ بترجمتها , فينتج إحساس يسمى

بالألوان .

• مواصفات الجذب :

لتحقيق الغرض من المطوية في توصيل الرسالة يتوجب ان تستوفي جملة من المواصفات

وهي :

✚ استخدام عنوان مناسب و مميز .

✚ استخدام صور معبرة وواضحة.

✚ استخدام الاحرف الكبيرة و الصغيرة .

✚ الحرص على إبقاء الاسطر قصيرة قدر الإمكان .

2.2. الكتيب السياحي

الكتيبات من الوسائل الهامة التي يمكن استخدامها في الداخل و الخارج و في منافذ دخول السائحين و في الأماكن التراثية أيضا و لا تختلف عن الكتب كثيرا إلا في صغر الحجم¹.

يمكن استخدامها داخل و خارج المنشآت البلاد لتوزع علي الجمهور بكافة مستوياته على أن يراعي فيها الكتابة البالغة السهلة السليمة و لغة البلاد أو لغة البلد الذي توزع فيه و عاداته و تقاليده و ثقافته السائدة و أن تتمتع بالمستوى المنافس في حالة توزيعها في الخارج بحيث لا تقل المستوى للمنشور في البلد الذي توزع فيها من حيث الجودة أو الطباعة أو العرض أو الإخراج².

2.3. الدليل السياحي الرقمي:

يتمثل الدليل السياحي الرقمي في استخدام تكنولوجيا المعلومات و الاتصال في مجال السفر و السياحة للحصول على تسهيلات أكثر فعالية للموردين و المستهلكين السياحيين و يشمل ذلك كافة العمليات السياحية من عروض البرامج السياحية و حجز الرحلات السياحية و تنظيمها من خلال الانترنت و التطبيقات المرتبطة بتكنولوجيا المعلومات و الاتصال³.

¹ فؤادة عبد المنعم البكري .. التسويق السياحي في التخطيط الحملات الترويجية في عصر التكنولوجيا الاتصالات .

عامل الكتب . الطبعة الاولى . مصر ص 31.

²د. فؤادة عبد المنعم البكري . المرجع نفسه . ص 93

³عبدالله بن سليمان العمار, السياحة الالكترونية, الجريدة الإلكترونية كل الوطن, السعودية, 16 اوت 2009

يعد الدليل السياحي الرقمي من الوسائل البصرية الرائجة مؤخرا خاصة في مجال الدعاية و الإعلان و الترويج السياحي بحيث يتمثل في موقع الكتروني يتم عرض المعلومات باستخدام برامج حاسوبية , بحيث يحتوي على نص تعريفى بالمنتج السياحي او الثقافي مرفوق بصور وعرضها بشكل يبرز جمالها بهدف الترويج لها , والتي تمكن المستخدمين من الوصول الى هذه المعلومات بشكل سهل بالاستعانة بالحاسوب او الهاتف الذكي.¹

2.3.1. دور الدليل السياحي الرقمي في تنمية الوعي بالموروث الثقافي :²

يشكل الدليل السياحي الرقمي دورا هاما في التثقيف وسهولة تداولها وفهمها و نشر الوعي بالموروث الثقافي بحيث يعد وسيلة فعالة في الترويج للاماكن السياحية و الاعمال التراثية و يتحقق ذلك من خلال احتوائها على :

- معلومات مفصلة عن المواقع التراثية و الأنشطة المتاحة بها.
- صور و فيديو توضيحية للمواقع الاثرية و التراثية .
- المساهمة في تحديد الوجهة السياحية .
- تقديم المعلومات بشكل مبسط و منظم .

¹د. محمد احمد البيومي محمد ,المرجع السابق , ص235.

²المرجع نفسه , ص240

- التناسق بين الصور و الرسومات و الكتابات و الألوان يساهم بشكل كبير في جذب انتباه السياح مما يعزز زيادة الاقبال .

3. ترجمة الدليل السياحي ودوره في الترويج السياحي

في اطار تنمية السياحة تظل كتابة رسالة التراث الموجهة للسياحة خطوة اساسية . صممت هذه النصوص السياحية للتعريف بالمناطق الاثرية ، وتزويدهم بجميع المعلومات المتعلقة بذلك الموقع فهي تقدم اساسا " الوظائف التعبيرية ، و الاعلامية ، و الندائية " ¹ ت هدف كذلك إلى بناء صورة ايجابية عن البلد كمقصد سياحي ، فالترويج ضروري لسياحة نشطة و لن هضة سياحية.

يمكن تعريف الترويج السياحي على النحو تالي: هو كافة الجهود المباشرة و غير المباشرة التي ت هدف إلى تحقيق الاهداف المحددة ل ها في الإستراتيجية التسويقية السياحية ل هذا البلد أو هذا الموقع² ويعرف ايضا بأنه "جهود موحدة ومنسقة تتبعها المنظمات السياحية الربحية والمؤسسات غير الربحية بوضع سياسات للإعلان، وبيع المنتجات،

¹ He sanning , Lost and Found in translating tourist texts , The journal of Specialised Translation , 2010 , p : 125 ,

² د.فراح رشيد ١- بودة يوسف، دور التسويق السياحي في دعم التنمية السياحية و الحد من أزمات القطاع السياحي ، مجلة أبحاث

اقتصادية و إدارية ، العدد ، 12 ديسمبر ، 2012 ص 113.

والخدمات، والأفكار، وإقامة قنوات ومنافذ باستخدام تكنولوجيا المعلومات للتأثير في أذهان السياح وجعل الطلب السياحي بأكبر عدد ممكن".¹

3.1. أهمية الترويج السياحي

يمكن تلخيص أهمية الترويج السياحي في:

- الإعلام
- الإقناع
- التذكير

3.2. دوافع الترويج السياحي

3.2.1. نشر الثقافة

عن طريق عرض مجموعات القيم والمفاهيم والمعتقدات و أساليب الحياة المختلفة للجمهور سواء كانت محلية أو عالمية. السياحة في حقيقتها كظاهرة حضارية تعد أحد أهم وسائل الاتصال الثقافي بين الأمم والشعوب و من هنا يجب التوضيح بالنسبة للجمهور الداخلي أن السياحة ما دامت تتم في ضوء الضوابط و المعايير الاخلاقية فهي لا تتعرض مع القيم وتقاليد المجتمع فعن طريقها يتحقق:

التفاهم، التآلف بين شعوب الأرض.¹

¹ مروان أبو رحمة، تسويق الخدمات السياحية، دار البركة للنشر والتوزيع، عمان 2001 ، طبعة 1 ، ص380

4. معايير إنتاج نص سياحي:

يجب أن يتبع المترجم المحترف عدة معايير حتى يتمكن من إنتاج نصوص سياحية ذات جودة عالية:

4.1. مهارات المترجم:

باعتبارها لغة متخصصة يجب أن يتمتع المترجم المحترف بسلسلة من المهارات حتى يتمكن من التعامل بنجاح مع

ترجمة النص السياحي من بينها :

- الكفاءة في الترجمة :أي قدرة المترجم على نقل نص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة السجل ووفقا للمعايير المتفق عليها مع الزبون.
- الكفاءة اللغوية والنصية :في الأنظمة اللغوية التي نعمل بها ، و الأداء والاختلافات الموجودة في الخطاب بين كلتا اللغتين وأعرافهما النصية والمصطلحات الخاصة بمجال التخصص.
- الكفاءة الوثائقية والإرشادية :وهي قدرة المترجم على اكتساب المعارف اللازمة من خلال البحث عن مصادر المعلومات ذات الصلة حسب كل حالة لحل أي مشكلة

¹د.احمد فوزي ملوخية.التنمية السياحية .دار الفكر الجامعي. الطبعة الاولى. مصر .2017.ص 106.

مفاهيمية أو مصطلحية تعترضه بشكل فعال وسريع أثناء فهم النص الأصل واستنساخ النص الهدف.

• الكفاءة الثقافية :وهي المعارف الثقافية التي يجب أن يمتلكها المترجم من أجل فهم النص المصدر والقدرة على تكيفه بشكل صحيح مع الثقافة الهدف من أجل تحقيق نص هدف يعمل بشكل صحيح في الثقافة الهدف.

• الكفاءة التقنية :بمعنى القدرة على التعامل مع السياقات التقنية ومصادر المعلومات الخاصة بالمصطلحات على سبيل المثال.

كل هذه الكفاءات المدرجة في المعيار المذكور أعلاه تضمن ترجمة سياحية أكثر كفاءة مع دقة تواصلية أكبر ، أي ترجمة عالية الجودة في مجال السياحة.¹

4.2. المصطلح السياحي و انواعه :

كون السياحة مجالا علميا إذا فلغتها علمية تتميز بالدقة وأسلوب الإيجاز و إيصال المعلومة بأقرب الطرق ما يعني أن مصطلحاتها دقيقة و ثابتة لا تتغير.

ليس أصل كل المصطلحات السياحية ألفاظ و إنما منها ما يولد مصطلحا كتسميات المرافق السياحية مثلا ثم تسير سير الألفاظ إذا شاعت بين الناس.

¹ Durán Muñoz, Isabel. (2009). La Traducción Turística De Calidad: Una Necesidad Indudable En La España De Hoy. Mundo Internet. Actas Del XII Congreso Iberoamericano de Internet, Telecomunicaciones y Sociedad de la Información. p. 8

يبحث عن المصطلحات السياحية في المعاجم الخاصة بأهل الاختصاص على خلاف الألفاظ التي يبحث عنها في المعاجم العامة.¹

ينحصر المصطلح السياحي في تداوله وفي مفهومه لفئة معينة (السياح أو العاملين في قطاع السياحة) على عكس الكلمة التي تعرف بانتشارها بين المتكلمين عامة وعليه ينتج عن هذا تعدد في المصطلحات السياحية الرائجة , وعليه تتجلى المصطلحات السياحية في العديد من المجالات السياحية مثل :²

4.2.1. مصطلحات سياحية ثقافية : وهو عبارة عن مجموعة المصطلحات

التي تمثل العادات و التقاليد و التي تتعلق بالتراث الثقافي و الحضاري , تساهم هذه المصطلحات في زيادة الروابط الاجتماعية , و التبادل الثقافي فيما يخص الاكل , اللباس و الفن .

4.2.2. مصطلحات خاصة بالطيران : تتمثل في المصطلحات التي تتعلق

بمجال الطيران و الخطوط الجوية , و التي نجدها عادة في المطارات.

4.2.3. مصطلحات ترفيهية : تتمثل في مختلف المصطلحات التي تعبر عن

الأنشطة الترفيهية التي يمارسها السياح في رحلتهم السياحية.

¹رحوي وحفاف، .ترجمة المصطلح السياحي .جامعة تلمسان قسم الترجمة . 2015 2014صفحة 40

² مريم بوطرفة , إشكالية ترجمة المصطلح السياحي من الفرنسية إلى العربية المعجم الموحد لمصطلحات علوم السياحة

أنموذجا دراسة تحليلية و نقدية , رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه جامعة الجزائر 2ص59

4.2.4. مصطلحات النقل : تتمثل في مجموعة المصطلحات التي تتعلق بالنقل التي يحتاجها السائح للتنقل من مكان الى اخر.

4.2.5. مصطلحات سياحية عامة: تتمثل الخدمات الخاصة المقدمة للسائح و التي يلجأ اليها خلال رحلته.

4.2.6. مصطلحات فندقية : تشمل أسماء الخدمات التي تقدمها الفنادق و المرافق المتوفرة .

4.3. الصعوبات المتعلقة بالمترجمين

يتلقى المترجمين بعض الصعوبات ترجمة النصوص السياحية. ونبرزها فيما يلي:

4.3.1. التمكن اللغوي و الثقافي :

إن المترجم المتمكن من النصوص السياحية لا يكفيه أن يكون طليق اللسان وعلى علم ودارية لغوية وأدبية كافية في كلتا اللغتين اللتين يتعامل بالترجمة بينهما. فالمعرفة اللغوية البحتة قد تكون كافية بمساعدة المعاجم والقواميس أنها تمهد له الطريق لترجمة نصوص أقل تعقيدا وخصوصية كالترجمة التخصصية أو ترجمة مقال أدبي أو ربما قصة قصيرة ، في حين أن النصوص السياحية التي تعج بأسماء المظاهر الثقافية فتتطلب معرفة بيئية أصيلة باللغة المنقول منها والمنقول إليها وذلك لتحقيق أعلى درجات التأثير في المتلقي.¹

¹ عامر فتحي. خيانة النص مشكلة المترجم الذي يجهل السياق الثقافي للمؤلف، موقع صوت العربية ، 2008 ، ص 57

يتوجب على المترجم معرفة الاختلافات البينة بين اللغات وخاصة إذا كانت لغات متباعدة كالعربية والفرنسية فيجب على المترجم أن تكون له خبرة لغوية ناشئة وتعايش كامل مع اللغة وثقافتها، ويكون قد تعلم اللغتين التي يترجم بينهما منذ مدة معقولة وأن يكون قد ساكن أهل البلاد التي تتكلم بهاتين اللغتين، وقرأ مجالاتها المحلية، شاهد وسمع أخبارها وبثها الإذاعي . هذا بالإضافة إلى أنه يجب أن يكون قارئاً نهماً ومحباً كلتا للأدب الثقافي بكل أشكاله في كلتا اللغتين أو اللغات التي يترجم منها واليها، ويمكن القول " أن معرفة لغتين لا تكفي لترجمة النصوص السياحية فشخصية المترجم وثقافته وقدرته على الإحاطة بتاريخ وحاضر وثقافة كل من اللغتين ضرورية لمعرفة خبايا النص وفهم سياقه؛ لذلك ينبغي على لمترجم أن يتشبع بمفاهيم الثقافات التي ينقل عنها أو إليها¹ .

إن مجرد المعرفة اللغوية دون المعرفة الثقافية لبيئة العمل المترجم ومؤلفه قد تنتج ترجمة لهذا العمل، ولكن مما لا شك فيه أن ترجمة كتلك ستكون مبتورة أو عرجاء ومفتقرة إلى العمق النفسي والفكري للعمل المترجم.

4.3.2. الصعوبات المرتبطة بالنص السياحي

يواجه المترجم في عملية الترجمة بعض المشاكل و الصعوبات والتي تنشأ في حقيقة أن المعادل من حيث المعنى في اللغة المنقول اليها قد لا يقوم بنقل أو توصيل نفس الرسالة المكتوبة في اللغة المصدر ,او ان يكون القالب اللغوي الذي تعرض به الرسالة في اللغة

¹ عامر فتحي، المرجع السابق ، ص 60

المصدر مختلفا او غير كاف عن ذلك الموجود في اللغة المنقول اليها , خصوصا اذا كانت المعلومات و الافتراضات المشتركة فيما بين القارئ و الناقل مختلفة و خصوصا اذا كان بين لغتين مختلفتين من الناحية الثقافية كالعربية و الإنجليزية . وعليه تعد عملية الترجمة من اللغة العربية الى الإنجليزية عملية ليست بالسهلة و ذلك راجع لاختلاف البنية التركيبية لكل من اللغتين اللتان تختلفان تماما عن بعضهما ¹ . وعليه تتعدد الصعوبات التي يتلقاها المترجم في ترجمة النص السياحي نذكر منها :

⚡ صعوبات ترجمة النص السياحي في نظريات الترجمة

يؤكد " نيومارك " بدوره هذا الطرح بقوله إن الثقافة هي العائق الأكبر في مجال الترجمة ، وذلك راجع الى عدم اطلاع القارئ في اللغة الهدف على الثقافة المصدر.² ويقول " نايدا أن الاختلافات بين الثقافات من شأنها أن تسبب عوائق للمترجم أكثر من تلك الناجمة عن الاختلافات في البنى اللغوية³ .

بحيث تعد الإحاطة بثقافة اللغتين الأصل و الهدف عامل أساسي فقد يتطلب على المترجم إيجاد مكافئ للكلمة في اللغة الهدف و عليه يجب عليه فهم المصطلح. ففي المثال

¹ محمد حسن يوسف , كيف تترجم ؟ دار الكتاب المصرية , القاهرة , الطبعة الثانية , 2006, ص96

² Newmark, Peter. "Translation and Culture". In Meaning in Translation. Ed. B. Lewandowska-Tomaszczyk. Frankfurt: Peter Long GmbH, 2010, P: 173 - 172

³ Lena Asp, Comment traduire les références culturelles ?, Les problèmes de traduction des références culturelles dans un texte touristique, memoire de magister, Linnaeus University/School of Language and Literature 2013p 11

"الولي الصالح" هي كلمة ذات معنى في الثقافة المحلية ,ف نجد ان مكافئ الكلمة في اللغة الهدف "saint" و هنا يكمن دور المترجم في المعرفة الجيدة بالثقافة و المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة الهدف .¹

يكمن المشكل اللغوي في المستوى النحوي، فهناك تراكيب نحوية غير قابلة للترجمة وهناك يكون ضروريا أمام المترجم استعمال تراكيب خاصة باللغة الهدف. أما العائق الثقافي فيكمن في عدم وجود ما يقابل واقع ثقافي أصيل في النص الأصل" وهنا عليه اللجوء إلى التكافؤ. فكما قالت "سفان" هدف المترجم هو انشاء رابط لفهم ما يقصد به الكاتب الأصل وفهم ماهيته² .

وفي ظل استحالة إيجاد المصطلح المكافئ دائما، يجب العمل على إيصال المعنى والرسالة من النص الأصل إلى النص الهدف تماشيا مع أري "فينائي ودارلنيز" في قولهما " : على المترجم ان يلتزم بها عند وجود أسباب بنيوية أو بالحرفية دون تشويه اللغة، وتجن ما واء اللغوية وبالتالي التأكد من ان المعنى محفوظ"³.

¹ بوطرفة مريم "إشكالية ترجمة النصوص السياحية بين العربية والفرنسية الممارسات اللغوية دراسة وصفية نقدية * " "

جامعة الجزائر -2- ابوالقاسم سعدالله، المجلد 13/العدد 1 مارس 2022 ص278

² Svane, Brynja. « Comment traduire la réalité ? Étude de la traduction des expressions référentielles » dans Olof Erikssons (éd.) Språk- och kulturkontraster. Om översättning till och från franska. Åbo, Åbo Akademis förlag. 1998

³ Vinay, Jean-Paul. Et Darbelnet, Jean. Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction, Paris, Didier, 1958.p268

✚ صعوبة ترجمة أسماء الأماكن و الأشخاص:

تقسم دراسة أسماء اللأعلام (onomastique) بصفة عامة إلى قسمين الأول يختص بأسماء الأشخاص (anthroponymes) والثاني بأسماء الأماكن (Toponymes) وقد شكلت صعوبة ترجمتها موضوع شغل المترجمين في كل الميادين خاصة ترجمة النص السياحي¹.

✚ صعوبة ترجمة أسماء الأشخاص anthroponymes :

يعد الانتروبونيمي l'anthroponymie فرع من علم الانتروبولوجيا Anthropology وهي كلمة انجليزية مشتقة من الأصل اليوناني المكون من مقطعين : انثروبوس Anthropolos و الذي يعني "الانسان" و لوكوس Locos أي "علم" وعليه تعني الانتروبولوجيا من حيث اللفظ "علم الانسان" أي العلم الذي يدرس الانسان و كل ما يدور حوله².

¹ Maillot, la traduction scientifique et technique, 2 edition, paris France, technique et documentation, 1969,p139

² د. عيسى الشماس ,مدخل الى علم الانسان (الانتروبولوجيا) من منشورات كتاب اتحاد الكتاب العرب دمشق

مثل الشخصيات التاريخية والشخصيات الثقافية المعروفة والتي تحظى بمقابل متداول في اللغة الهدف ، فقد يشكل عدم المعرفة بالمقابل المتداول صعوبة لدى المترجم¹ يعتمد المترجمون في ترجمتهم لأغلب أسماء الأشخاص على تحويل الحروف من اللغة العربية إلى الإنجليزية أو العكس، وهذا ما يعرف بالكتابة الصوتية أو الرسم الصوتي للكلمات² transcription / transliteration، مثل : "سيدي بومدين" "Sidi Boumediene" كما هنالك بعض الحروف التي قد تشكل صعوبة لدى المترجم أثناء الكتابة الصوتية لبعض الأسماء مع بعض الحروف العربية أو الإنجليزية (Gh) غ : "يغموراسن" "Yaghmoracen".

فهناك حالتين تلك التي ليس لها مكافئات معترف بها رسميا في اللغة الهدف وفي هذا يقول " نيومارك" أنه لا يجب ترجمتها ولكن فقط نقوم باللجوء إلى عملية النقل دون التكيف³ أما تلك الموجودة في الثقافة الهدف أو المعترف به على نطاق عالمي فال تتغير فيما بين اللغات ، ويتم ترجمتها بالنقل مع التكيف حسب الحالة وقد تفرق بالشرح⁴ .

وقد يضطر المترجم إلى اعتماد أسلوب الحذف (Omission') في حالة ترجمة اسم شخصية تاريخية غير مشهورة ، وهو ما يحتم إتباع ذلك بالشرح الوافي الذي لا

¹ بوطرفة مريم ، المرجع السابق، ص 279

² أ.بوسعد، المحاضرة الأولى: ترجمة الأسماء ،جامعة مصطفى بن بولعيد ،باتنة 2،قسم الترجمة ص3

³ Newmark 1988 transfert sans adaptation , 201, p 20

⁴ Lena ,2013,p20

يضيف شيئاً لقيمة العمل المترجم ولا للقارئ. وبالتالي يستحسن هنا اتخاذ قرار بالحذف لهذا الاسم الخاص بهذه الشخصية التاريخية وما يتعلق به إذا كان غير ضرورياً¹.

صعوبة ترجمة أسماء الأماكن Toponymes

للأماكن أسماء تعرف بها ويتم التعامل معها بعلم أسماء الأماكن² أو الطوبونيميا Toponymie فهي مشتقة من الكلمة اليونانية Topos والتي تعني المكان، و Onoma والتي تعني الاسم ، وهي العلم الذي يدرس أسماء الأماكن المعروفة بالطوبونيميات³ Toponymes.

تشكل ترجمة أسماء الأماكن عائق في وجه المترجم، و عليه تستعمل تقنية الاقتراض في نقل الكلمة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بحيث عرف جان بول فيناي Jean- paul vinay وجان داربليني Jean Darbelnet " الاقتراض في " انه هو ابسط الأساليب على الاطلاق ,حيث انه يعبر عن فراغ تعرفه لغة الهدف في معجمها ,فقد يحدث أحيانا الا

¹ Lena,2013,p20

² سليمة يحيوي، نحو بناء معجم طبونيمي إلكتروني لخدمة السياحة – تلمسان أنموذجا،- رسالة دكتوراه في الدراسات

اللغوية بين القديم والحديث، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، سنة

4115/4114، ص13

³ ادريس محمد الأمين، إشكالية ترجمة الأسماء الواقعية من منظور استراتيجي، التدجين و التغريب بالترجمة , jornal

modern languages and literature,الأردن ,ص05

تتوفر هذه اللغة على مقابلات للكلمات الواردة في لغة المتن فيضطر المترجم الى اقتراض الكلمات كما وردت في لغة المتن و اقحامها في لغة الهدف او في نص الترجمة¹.

فحسب المنظران انه قد يلجا اليه المترجم حين يرغب بنقل الصبغة المحلية لعنصر اجنبي في النص الأصلي ,فانه يقترضه و يوظفه في ترجمته . لكن يشكل الاستعمال الخاطئ لهذه التقنية عدم الوصول للترجمة الصحيحة بحيث يعد النطق الصحيح للكلمة عامل أساسي في النقل ,وعليه يعد النقل العشوائي دون احترام القواعد الصوتية للغتين خاطئ².مثلا في كلمة "مدرسة" قام المترجم بنقلها صوتيا "medersa" و استعمل "e" بدل "a" وهنا يمكننا المعرفة ان المترجم على دراية بثقافة الكلمة "مُدْرَسَة".

هناك أيضا صعوبة قد يواجهها المترجم أثناء الكتابة الصوتية لبعض الأسماء مع بعض الحروف العربية أو الإنجليزية مثل :

(G) غ- ج- ق- ك : اقادير

(T) ت , ط : تلمسان ,

(P) ب , ف , پ : بوماريا

¹ محمد أوسعيد ايدير ، دراسة اساليب الترجمة الموظفة في ترجمة ذوقان قرقوط لكتاب Frantz Fanon موسم ب L'an V de la revolution Algérienne ، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة ، جامعة الجزائر 2 ابو القاسم سعد الله ، 2017- 2018 ، ص 30

لاحظ " نيومارك " ان عندما يكون اسم المكان غير معروفا في اللغة الهدف فإن على المترجم أن يقوم بالنقل ، كما عليه أن يلجأ إلى التحويل بتكييف بنيوي des adaptations Morphologiques . أما إذا كان لاسم المكان مكافئاً في اللغة الهدف فإن على المترجم استعماله.

وبخصوص أسماء العناوين ، يقول "نيومارك" أن كل أسماء الجرائد والكتب والمحالات والرسوم الكاريكاتورية يجب ترجمتها بالنقل ، مع إمكانية إضافة ترجمة بين قوسين إذا كان العنوان يشرح المحتوى¹.

¹ peter Newmark,1999,p 173

خلاصة الفصل:

نستخلص من هذا الفصل ان الترجمة السياحية ليست عملية عشوائية تتركز على ازدواجية اللغة , وذلك راجع كونها تندرج ضمن الترجمة المتخصصة و التي تتمتع بخصائص ومميزات خاصة بها , بحيث ان المترجمة في عملية ترجمة النص السياحي قد يواجه عوائق مختلفة وهو الذي وضحناه في المبحث الثاني .

كما ان الترجمة السياحية ليست مجرد نقل للمعاني من اللغة الأصل الى اللغة الهدف , فهي تتطلب المعرفة الكاملة باللغتين كما تعد الثقافة عامل أساسي في عملية النقل بحيث يتوجب على المترجم معرفة كلتا الثقافتين حتى يتمكن من انشاء نص ذو ترجمة دقيقة و يوصل نفس المعنى الذي جاء به النص الأصلي.

كما ان للمترجم دور كبير في التعريف بالتراث والترويج له عن طريق النصوص السياحية والتي تمثل صورة تعريفية بالثقافة التي تزخر بها الولاية لذا يتوجب عليه ان يكون صادق ويبتعد عن المبالغة في سرده للمعلومات.

الفصل الثاني

دراسة تطبيقية

تعتبر السياحة واحدة من اهم صناعات القرن والتي لم يقتصر اسهاماتها على الجانب الاقتصادي فقط بل حتى الجانب الاجتماعي و الثقافي بحيث تعتر السياحة جسرا للتبادل الثقافي و تعزيز التواصل بين الدول كما انها تعزز الحفاظ على التراث الثقافي و البيئي . وفي ظل تعزيز مستوى السياحة الداخلية ونشر الثقافة قامت الدولة بإنشاء هيئات تابعة للدولة والتي تعمل على ترقية المنتج السياحي وتوجيه المتعاملين السياحيين بتوفير مختلف المعلومات التي تعمل على مساعدة السائح.

اعتمدنا في دراستنا هذه على تحليل بعض المطويات لمدينة تلمسان و التي وفرها ديوان السياحة لتلمسان ,كما اننا اعتمدنا على المنصة الرقمية التي وفرتها مديرية السياحة و الصناعة التقليدية لولاية تلمسان .

1. التعريف بالمدونة:

1.1. المطويات :

تعتبر المطوية وسيلة تسويقية فعالة تساهم في صناعة السياحة و الترويج لها , هي عبارة عن مطبوعات ورقية يقوم الديوان الوطني للسياحة بتوفيرها مجانا للسياح باللغة العربية ,الانجليزية و الفرنسية تحمل كافة المعلومات والوجهات السياحية المختلفة داخل المدينة فهي عبارة عن لمحة موجزة عن المكان السياحي كأصل التسمية, الجانب التاريخي ,الموقع الجغرافي للمدينة وثقافتها .يلعب تصميم دورا مهما في جذب انتباه السائح لذلك تصمم المطوية بشكل جذاب بحيث يأثر التصميم و الالوان على القارئ و يجذب انتباهه

تعد المطوية وسيلة لتوجيه السياح و التمكن من التخطيط للرحلة. اعتمدنا في دراستنا على مطويتين باللغة العربية توفرت فيهما الترجمة باللغة الإنجليزية التي وفرها ديوان السياحة لتلمسان و التي تحتوي على بعض معالم تلمسان ,تاريخ المعلم ,اصل التسمية .

1.1.1. الديوان الوطني الجزائري للسياحة:

تم إنشاء الديوان الوطني للسياحة وكيفيات تنظيمه، بموجب المرسوم 22 . تعريف و نشأته رقم 88-214 المؤرخ في 20 ربيع الأول، 1409 الموافق لـ 31 أكتوبر، 1989 حيث نصت المادة الأولى منه على مايلي: تنشأ مؤسسة عمومية ذات الطابع إداري تسمى الديوان الوطني للسياحة تتمتع بالشخصية المعنوية و تسمى في صلب النص " الديوان".

وبفعل التطورات الحاصلة محليا و دوليا ثم تعديله و تتميمه بمرسوم آخر تحت رقم 405-90 مؤرخ في 05 جمادى الثانية عام، 1411 الموافق لـ 22 ديسمبر، 1990 لمواكبة هذه التطورات، ثم أعيد التعديل مرة أخرى بمرسوم تنفيذي تحت رقم، 402-92 في 05 جمادى الأولى 1413 الموافق لـ 31 أكتوبر، 1992 و هذا نتيجة للتحويلات العميقة التي عرفها الاقتصاد الوطني الجزائري، و يعد الديوان الوطني للسياحة أداة للوزارة المكلفة بالسياحة لتصور وتحقيق ترقية سياحية فعلية، و دراسة السوق و العلاقات العامة، بما يعني تكليفه بوظيفة تسويقية بحتة.¹

¹ هدير عبد القادر، واقع السياحة في الجزائر وفاق تطورها ، مذكرة ماجستير ،جامعة الجزائر ،2005-2006،ص60

1.1.2. بعض المعالم السياحية بتلمسان :

• المشور:

والتي يعود بناءها ل1236-1283 على يد الملك الزياني ابن يحيى يغمراسن ابن زيان . تحتوي القلعة على القصر الملكي الزياني والذي اعيد ترميمه مؤخرا في فترة تظاهرة تلمسان عاصمة الثقافة الإسلامية , بحيث يشغل عدة القصر عدة فضاءات مخصصة للمعارض الدائمة و المؤقتة .

القاعة المقبية والتي كانت تكتن فيما سبق خلال فترة الاحتلال الفرنسي , بحيث أصبحت اليوم قاعة لعرض الألبسة التقليدية الجزائرية الخاصة بالمناسبات و الافراح. أيضا نجد مخزن الأسلحة و الذي استخدم لتخزين الأسلحة و الذخائر خلال فترة الاستعمار , كما يوجد أيضا السجن الذي تم بناءه في عهد الزيانيين والذي حول الى سجن في الفترة الاستعمارية , وفي الأخير , مسرح الهواء الطلق والذي تم انشاءه بعد الاستقلال من طرف الجيش الوطني.

• شلالات الوريث:

منطقة سياحية ذات طابع خاص لدى سكان مدينة تلمسان بحيث يعد شلال الوريث اعلى في الجزائر بحيث يتكون من سبع طبقات طبيعية في منطقة جبيلية , يتوافد عليه العديد من السياح للتمتع بالمنظر الطبيعي الخلاب بحيث ربط بين تدفق المياه من سد المفروش و جمال الغابة الخضراء¹.

¹<https://www.saaih.com/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1/%D8%B4%D9%84%D8%A7%D9%84->

نظر : 2024 /05 /01 على %D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%AA الساعة 23:00

• مغارات بني عاد:

صنفت المغارة بثاني اكبر مغارة طبيعية بالعالم و الاجمل في شمال افريقيا , تتميز المغارة بطولها و انحدارها بحيث تتميز برواسب كلسية متحجرة بشكل متنازل او متصاعد و التي تزيد طولها كل مائة عام بسنتمتر واحد , توجد بداخلها تجاويف و حجرات مشكلة منظرا فنيا رائع الجمال , يبلغ طول المغارة 145 كلم و التي تمتد من مغارة بومعزة بمنطقة سبدو ليصل لمغارة الحوريات بمنطقة سيدي يحيى بوجدة المغربية¹.

1.2. الدليل السياحي الرقمي:

وهو عبارة عن منصة الكترونية تحتوي على معلومات التي تخدم المسافرين والسياح حول مختلف الوجهات السياحية للمنطقة بتقديم معلومات مفصلة حول مختلف العادات والثقافة التي تزخر بها، يعد وسيلة أكثر فعالية في وقتنا الحالي خاصة في ظل التطور والانفتاح المعلوماتي الذي يشهده العالم فيساهم بشكل فعال في الترويج والتسويق للبلد. وعليه اعتمدنا في دراستنا على الموقع الخاص بمديرية السياحة والصناعة لولاية تلمسان بحيث قمنا بدراسة مختلف الألبسة التقليدية والصناعات المحلية التي تتميز بها الولاية من صناعة الجلود، النحاس، السلال، الفخار... بحيث يوفر الموقع كافة المعلومات من التسمية الى طريقة الصناعة وما الى ذلك.

نظر : 25 / 05 / 2024 على الساعة 10:00 <https://radioalgerie.dz/news/ar/reportage/67025.html>¹

1.2.1. مديرية السياحة والصناعة التقليدية لولاية تلمسان:

مديرية السياحة والصناعة التقليدية لولاية تلمسان هي مؤسسة أو هيئة إدارية حكومية على مستوى الولاية، تم إنشاؤها وفقا للمرسوم التنفيذي رقم 10-257 المؤرخ 20 أكتوبر 2010 الذي يتضمن انشاء المصالح الخارجية لوزارة السياحة والصناعات التقليدية ويحدد مهامها وتنظيمها. وفي ظل رفع مستوى الخدمات وتسهيل تقديمها انشأت مديرية السياحة والصناعة التقليدية لتلمسان أرضية رقمية أطلقت عليها بوابة تلمسان السياحة الالكترونية بهدف الترويج للمنتجات السياحية التي تزرع بها الولاية بهدف نشر الهوية والصورة التسويقية للولاية كوجهة سياحية ذات مقومات ثرية متنوعة ترسم خطوطها وألوانها في مخيلة المهتمين والعالم في إطار لوحة " تلمسان للجمال عنوان"1.

كما سطرت المديرية مجموعة اهداف في مجال السياحة نذكر منها:

- اعداد مخطط عمل سنوي يتعلق بالنشاطات السياحية .
- المساهمة في تحسين الخدمات السياحية.
- السهر على تلبية حاجيات المواطنين وتطلعات السواح في مجال الراحة والاستجمام والترقية.
- المساهمة في حماية تراث الصناعة التقليدية والمحافظة عليه ورد الاعتبار له.

17:00 على الساعة 01/04/2024 نظر <https://dta-tlemcen.dz/std.php?id=17&lg=ar&r=missions>

1.2.2. بعض الصناعات التقليدية لتلمسان:

■ الألبسة التقليدية :

تتميز مدينة تلمسان بتنوع اللباس التقليدي والذي مازالت تحافظ عليه ليومنا ينقسم اللباس التقليدي بين اللبس الرجالي والذي يتمتع بتنوعه كالعمامة والطربوش والسرwal العروبي الجلابة التي تنقسم الى صنفين الكتان او الوبر والبليغة. اما اللبس النسوي فهناك الحايك التلمساني ,الشدة التلمسانية ,القرطان¹ .

■ صناعة الحلي:

تعرف مدينة تلمسان بتنوعها الثقافي خاصة في الصناعات التقليدية بحيث تعتبر صناعة الحلي واحدة من هذه الصناعات و الذي يمثل ثروة فنية عريقة ,يتميز بتنوع اشكاله و معدنه من ذهب , فضة و نحاس كما تتباهى النساء به, و يعد غرضا أساسيا للعروس . يتميز الحلي بتنوعه فنجد الزرروف : الذي هو عبارة عن فصوص ذهبية مرصعة باحجار كريمة يوضع على الجبين , الخرصة : وهو قرط كبير متكون من خيوط الجواهر يتوسطها قطع معدنية و أنواع العقيق وفي مقدمتها سلسلة للتثبيت...²

■ التحف النحاسية:

¹ 20:00 على الساعة 01/04/2024 نظر <https://dta-tlemcen.dz/std.php?id=17&lg=ar&r=missions>

² سلاف دريسي ثاني , قراءة أنثروبولوجية لأشكال وأنواع الحلي التقليدية بتلمسان, مجلة الثقافة الشعبية ,

عرفت الصناعة النحاسية في مدينة تلمسان من العهد الزياني ,وتعتبر مدينة تلمسان احدى اهم مراكز الصناعة النحاسية بحيث كانت تصنع الثريات و حوامل المصابيح إضافة الى الاواني المنزلية , يميز المتحف تصميمها و شكلها المزخرف بنقوش تعود لأساليب الزخرفة الاندلسية . كالبرمة , القدور و الصواني¹.

¹د.شريعة طيان ساحن , نحاسيات تلمسان في العهد العثماني (القرنان 12-13هـ/18-19م) من خلال مجموعة المتحف الوطني للفنون و التقاليد الشعبية , معهد الاثار جامعة الجزائر2,ص7

سنعرض فيما يلي مجموعة من النماذج التي اخترنا دراستها من المطوية والتي تتمثل في بعض المعالم السياحية، ومن الدليل الرقمي بعض الصناعات التقليدية لمدينة تلمسان.

النموذج الأول: معالم اثرية وسياحية في مدينة تلمسان.

أماكن سياحية : الوريث, اقادير , مغارات بني عاد

تقع مدينة تلمسان في شمال غرب الجزائر ويطلق عليها اسم جوهرة الغرب بحيث تعد كأبرز المدن التي تتمتع بالطابع الثقافي والتاريخي .حيث يشير محمد الطمار ,ان البربر اطلقوا اسم "اقادير"على مدينة "بومارية", و"اقادير" تعني بالعربية "جدار قديم" و "مدينة محصنة" و يشير المعنى الأول الى انها مدينة قديمة ازلية ¹.

عرفت مدينة تلمسان مرور العديد من الحضارات، كالحضارة الامازيغية، الرومانية والعثمانية ميز هذا التعدد الحضاري المدينة وجعلها تتحلى بالاختلاف الثقافي وذلك عن طريق الاثار والهياكل المعمارية القديمة التي تزخر بها المدينة.

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
ديوان السياحة لتلمسان :	أقادير	Agadir

¹د.عبد الواحد ذنون طه ,التطور العمراني لمدينة تلمسان الإسلامية :دراسة في النصوص الخاصة ب:اغادير,تاكراوت,المنصورة ,جامعة الموصل ,العراق

It is in Agadir (the «fortress» in Berberian) that was located the Roman «Pomaria»; and it is there that were found, during excavations, the foundations and the remains of the mosque built by Idriss I in 790.	ففي أقادير التي تعني باللغة البربرية القلعة (كانت تقع يوماريا الرومانية وهنا توجد آثار المسجد الذي أسسه إدريس الأول في 790 و الذي تم العثور على أسسه أثناء الحفريات الأثرية.	الوريت, اقادير ,مغارات بني عاد Tourism Office of Tlemcen: « EL–Ourit, » Agadir and the Caves of « Bni–Ad »
---	--	---

من الملاحظ ان المترجم استعان بتقنية الاقتراض في ترجمته لكلمة "اغادير" من العربية الى اللغة الإنجليزية "Agadir" صوتيا وهي التي تستخدم عادة في ترجمة أسماء

الأماكن، بحيث يعتمد في هذه التقنية على مكافئات الحروف في اللغة الهدف وعليه يعتبر حرف "غ" حرف من حروف اللغة العربية والذي يكافئه في اللغة الإنجليزية "G" .

نفس الشيء في كلمة "بوماريا" و التي قام بنقلها صوتيا بالاستعانة بتقنية الاقتراض و اعتمد على المقابل في اللغة الإنجليزية الا انه من الواضح ان المترجم على دراية بثقافة الكلمة فمقابل الحرف "ب" في اللغة الإنجليزية "B" ولكنه اختار الحرف "P" و ترجمها "Pomaria" و هي الترجمة الصحيحة و المتداولة وبالتالي فقد وفق في ذلك.

على المستوى النحوي تعد ترجمة المثال التالي "ففي_أقادير التي تعني باللغة البربرية

القلعة) و التي قام المترجم بترجمتها " It is in Agadir (the «fortress» in Berberian) " ضعيفة بعض الشيء بحيث يمكن إعادة صياغته ليكون أكثر انسجاماً مع القواعد النحوية في اللغة الإنجليزية , وعليه نقترح الترجمة التالية :

in berber."the fortress" It is in Agadir (in berberian), which means

كما استعان المترجم بتقنية التكافؤ في نقل الالفاظ من اللغة العربية الى الإنجليزية بحيث قام بترجمة كلمة "مسجد" الى "Mosque" والتي تعد مكافئ الكلمة في اللغة الإنجليزية .

النموذج الثاني: معالم أثرية وسياحية في مدينة تلمسان.

أماكن سياحية : الوريث, اقادير , مغارات بني عاد

ضريح سيدي الداودي او كما يسمى عند السكان المحليين قبة سيدي الداودي ,نسبة الى سيدي الداودي أبو جعفر احمد بن نصر الداودي التلمساني احد فقهاء المالكية ,انتقل من طرابلس الى تلمسان ليعيش فيها الى غاية سنة 402هـ,لتوافيه المنية بها ,و قد كان محدثا ناقدا و فقيها بارعا, حيث يعد من الأوائل في شرح صحيح البخاري من خلال كتابه النصيحة¹.

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
ديوان السياحة لتلمسان : الوريت, اقادير ,مغارات بني عاد Tourism Office of Tlemcen: « EL-Ourit, » Agadir and	بعيدا عن الصومعة توجد وسط السور القديم، إحدى أقدم أبواب المدينة باب العقبة) على الجهة السفلى توجد قبة <u>سيدي الداودي</u> صاحب المدينة القديمة.	However, the dome of <u>Sidi Daoudi, Patron</u> <u>Saint of Agadir</u> , is still visible and still receiving the most <u>deferent</u> marks of respect from all the Tlemcenians.

¹ د.مطروح ام الخير، د.دحماني صبرينة نعيمة ،الأضرحة بمدينة تلمسان .دراسة نموذجية , قسم الآثار القديمة معهد العلوم الإنسانية و الاجتماعية بجامعة مرسللي عبد اهلل تيبازة .جامعة ابو بكر بلقايد تلمسان قسم الآثار معهد العلوم الإنسانية والاجتماعية. مجلة المعارف للبحوث والدراسات التاريخية، مجلة دورية دولية محكمة ص256.

		the Caves of « Bni-Ad »
--	--	-------------------------

من الملاحظ ان المترجم قام بالتصرف بحرية في ترجمة النص فقد قام بإضافة معلومات على النص الأصلي فمثلا في "قبة سيدي الداودي" أضاف في النص المترجم " , is still visible and still receiving the most deferent marks of respect from all the Tlemcenians. بحيث استخدم تقنية الترجمة بالزيادة L'addition من المرجح ان المترجم أراد ان يبين القيمة المعنوية للمكان و انه لازال ليومنا يحظى باحترام سكان المدينة.

في حين انه قام بالاستعانة بتقنية الاقتراض في التعريف بالعلامة "سيدي الداودي"و التي قام بترجمتها "Sidi Daoudi" بحيث قام بنقل الكلمة صوتيا وهي التقنية التي تستخدم في ترجمة أسماء العلم كما لجا لتقنية التصريح للتعريف به في قوله " patron saint of agadir" بحيث يعد سيدي الداودي ولي صالح ومكافئ الكلمة في اللغة الإنجليزية هو "Saint" حتى يمكن القارئ الأجنبي من فهم المعنى بشكل واضح ودقيق.

كما تعد ترجمة كلمة "deferent" والتي تعني "محترم " او " مبجل " على المستوى الدلالي لا تتناسب تماما مع السياق الثقافي للنص وعليه نقترح الترجمة التالية "reverent".

في الجانب النحوي تعد الترجمة بشكل عام سليمة وتعبر بوضوح عن المعاني.

النموذج الثالث: معالم أثرية وسياحية في مدينة تلمسان.

أماكن سياحية: المشور، المتحف المسجد الكبير، القيسارية

تعتبر القيسارية معلم سياحي في مدينة تلمسان فهي اليوم عبارة عن سوق شعبي وسط المدينة وتباع فيه مختلف الألبسة والحقائب ... بسعر زهيد. قد لعبت القيسارية دورا مهما في الحياة الاقتصادية بتلمسان في العصور الوسطى، وقد أسسها السلطان أبو حمّو موسى الأوّل فوق مساحة كبيرة بالقرب من المشور¹.

كانت عبارة عن مدينة صغيرة في وسط العاصمة تحيط بها الأسوار ولا ينفذ إلى داخلها إلاّ بواسطة الأبواب التي كانت تغلق ليلا وكان بداخلها مستودع عام توضع به البضائع قبل أن تعرض للبيع كما انها تمثل جزءا هاما من ثقافة تلمسان وهي مكان سياحي.

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة

¹ابن مريم المليتي المديوني، البستان في ذكر العلماء والأولياء العلماء، ص.174

<u>The Museum</u>	<u>المتحف</u>	
It keeps many old artefacts of the <u>Almoravid, the</u>	يحتوي المتحف على آثار عديدة من الفن <u>المرابطي والزياتي</u> و <u>المريني</u>	ديوان السياحة لتلمسان المشور - المتحف المسجد الكبير <u>القيسارية</u>
<u>Zianid and the Merinid</u> art. Such artefacts were found during the numerous excavations realized here and there in and around Tlemcen, such as Siga, Honaine and Agadir. It also hosts, in its yard, <u>stones</u> <u>from Antiquity</u>.	وضعت آثار تم العثور عليها في تنقيبات السيقا و هنين و أقادير و كذلك <u>أحجار العصور ما قبل الميلاد</u>، في الساحة الخارجية.	Tourism Office of Tlemcen El- Méchouar, The Museum, The Great Mosque

قام المترجم بحذف L'omission كلمة "القيسارية" التي جاءت في عنوان المطوية

و عليه قد يمكن هذا الحذف من فقدان الكلمة معناها التاريخي والثقافي خاصة ان المكان له

بعد ثقافي في المنطقة , كان من المرجح على المترجم استعمال تقنية الاقتراض ونقلها صوتيا في ترجمتها وبناءا على ذلك نقترح الترجمة التالية " Qissariya " .

قام المترجم بالاستعانة بتقنية الاقتراض في ترجمته "المرابطي و الزياني و المريني" الى "The Almoravid , The Zianid and The Marinid art" بحيث قام باستنساخ الأسماء ونقلها نقلا حرفيا دون تغيير في الهجاء وقد وفق في ذلك بالحفاظ على الهوية الاصلية للأسماء و الدقة في نقل الأسماء الاصلية للحضارات التاريخية .

كما نجد انه استعمل تقنية الترجمة الحرفية في كلمة "المتحف" و التي قام بترجمتها "the museum" بحيث تعتبر ترجمة دقيقة , كما في ترجمته ل "احجار العصور ما قبل الميلاد" الى "stones from antiquity" بحيث تعد ترجمة صحيحة للمفهوم ولكن نقترح الترجمة التالية للتعبير اكثر عن العصور ما قبل الميلاد و التركيز على الفترة الزمنية "prehistoric stones " .

النموذج الرابع: معالم اثرية وسياحية في مدينة تلمسان.

أماكن سياحية: المشور، المتحف المسجد الكبير، القيسارية

المتحف: تم انشاءه في 30 ديسمبر 1850 كان في القديم مدرسة وذلك راجع الى قرار إنشاء ثلاث مدارس جهوية للتعليم الفرنسي الإسلامي، أما بناء المدرسة فكان بعد التصويت بالإيجاب لمنح قرض لبنائها وهذا بتاريخ 1896. استغرقت مدة بنائها بضع سنوات ليتم

تدشينها الرسمي في 06 ماي 1905 على يد الحاكم الفرنسي العام بالجزائر "جونار" ودون هذا الحدث على اللوحين التذكاريين المكتوب أحدها... بالعربية والثاني بالفرنسية وقد تداول على ترأس إدارتها المستشرق "ألفرد بال" خلال الفترة الممتدة ما بين 1905 حتى 1936. أصبح اليوم يسمى بالمتحف العمومي الوطني للآثار الإسلامية.¹

الترجمة	أصل الكلمة	المصدر
Originally, it was a « medersa » (a school, in the Arab culture) built in 1905 in the Arab – Moorish style; with a splendid front door resembling the monumental porch of the mosque of Sidi Boumédienne.	كانت <u>مدرسة</u> بنيت في 1905 في الأسلوب العربي المغربي. ان بابها للدخول الرائعة لها قرابة مع الباب الهائلة لجامع سيدي بومدين	ديوان السياحة لتلمسان المشور – المتحف المسجد الكبير – القيسارية
<u>Its yard, beautifully paved with white marble, is encircled by the classrooms were honourable learners and</u>	<u>إنها تحتوي على ساحة جميلة مبلطة بالرخام. و على حجرات الدرس التي تعطي فيها دروس ذات نوعية.</u>	Tourism Office of Tlemcen El- Méchouar, The Museum, The Great Mosque

¹ <https://mait.dz/presentation.php> 2024/04/02. نظر الساعة 11:00

teachers used to give		
lessons in almost all the		
branches of knowledge		
available at that time.		

استخدم المترجم تقنية الاقتراض في ترجمته لكلمة "مدرسة" " medersa " بحيث قام باستنساخ الكلمة صوتيا للحفاظ على الخلفية و الطابع الثقافي للمصطلح والذي يرتبط بالثقافة العربية الإسلامية كما انه لجأ لتقنية التصريح للشرح بحيث قام بشرح المصطلح بين قوسين لتوضيح معناه بحيث قام بشرح المصطلح في اللغة الإنجليزية "school" و أضاف "in the arab culture" اكد على انه في الثقافة العربية نظرا للاختلاف حتى يمكن القارئ من فهم المعنى بشكل صحيح , كما اننا يمكننا الشعور بان المترجم على دراية بثقافة الكلمة بحيث تعد الثقافة عنصر أساسي في عملية النقل حتى لا يوقع الخطأ و ينقل المصطلح بدقة , بحيث كانت تسمى "مُدْرَسَة" و ليست المصطلح الشائع في اللغة العربية "مُدْرَسَة" و عليه قام المترجم باستعمال الكتابة الصوتية الصحيحة بحيث قام باستعمال حرف "E" بدل "A" و هو الصحيح ,وقد وفق في ذلك .

كما نجد في المثال الثاني في ان المدرسة "تحتوي على ساحة جميلة مبلطة بالرخام، وعلى حجرات الدرس التي تعطي فيها دروس ذات نوعية" قام المترجم بترجمتها على النحو التالي Its yard, beautifully paved with white marble, "لوصف

الساحة و أضاف is encircled by the classrooms were honourable learners and teachers used to give lessons in almost all the branches of knowledge available at that time. "لوصف الحجرات الدراسية باستخدام تقنية الزيادة , بحيث تركز الترجمة على الحفاظ على التركيب الجملي للعبارة الاصلية و توصيل الفكرة بشكل واضح و فعال بحيث قام المترجم بجعل النص اكثر جاذبية باستخدام كلمات تعبر عن الجمال والروعة لإثارة انطباع إيجابي حول المدرسة وبيئتها وتوصيل الفكرة لدى القارئ الأجنبي.

على العموم يمكننا القول ان المترجم نجح في نقل الفكرة الاصلية للنص بشكل دقيق وجذاب كما انه حرص على الحفاظ على التوازن بين الدقة والابداع في استخدامه للغة.

النموذج الخامس: صناعات تقليدية في مدينة تلمسان.

الألبسة التقليدية: الشدة، الحايك، البلوزة

تعد مدينة تلمسان واحدة من أقدم الولايات التاريخية في الجزائر، تتمتع المدينة بالثراء الثقافي والحضاري بحيث يمكننا التماس ذلك عن طريق الآثار والقصور من مختلف الحضارات القديمة ففي الجانب التقليدي مثلا تتميز مدينة تلمسان بتعداد لباسها التقليدي والذي يعتبر هوية للمرأة التلمسانية ومازالت ليومنا هذا متمسكة به بحيث تلبسه كل عروس تلمسانية.

الحايك: ان التسمية الحقيقية للحايك مشتقة من كلمة الحياكة أي نسج الثوب وحيك,

ثوبا حياكة ,نسج ,حاك الصوف ,حاك ابياتا من الشعر دبر و خطط و اعد سرا .¹

يعد الحايك رمز من رموز الثقافة الشعبية و جزء من موروثها الشعبي الذي تفتخر به

المرأة الجزائرية عبر الزمن ,فلطالما اظفا عليها سحرا و جمالا ويحفظ حياءها و يزيد من

بهائها و قيمتها .هو عبارة عن غطاء من القماش للسترة مربع الشكل و ابيض اللون ليعكس

اشعة الشمس².

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and	الألبسة التقليدية : اللباس النسوي تلمسان، غنية في مجال الزي التقليدي النسوي، تأتي في مقدمته: <u>الشدة وهي اللباس الرسمي للعروس</u> . يتكون من « البلوزة » وهي فستان حريري مطرز بالفتلة، يوضع	TRADITIONAL DRESS WOMAN DRESS Tlemcen, rich in traditional female attire, comes to the fore: the shadda, which is the bride's ceremonial attire. It consists of the "blouse", which is a silk dress

¹أنطوان نعمة،المنجد في اللغة العربية المعاصرة ،دار المشرق بيروت،لبنان ،الطبعة الأولى ،سنة2000،ص347

²دريسي ثاني سلاف ،اللباس التقليدي ،"الحايك نموذجا "،جامعة ابي بكر بلقايد تلمسان ،مجلة انثروبولوجيا

embroidered with a thread, on which is placed a dress embroidered with golden threads called a “sweater” made of a thread and studded with jewels and ornaments that cover Chest. The Talmsanites also wear the white cotton or silk hayek, which they wear on various occasions and in daily life, and worn by the bride	فوقه ثوب مطرز بخيوط ذهبية يسمى « السترة » مصنوع بالفتلة ومرصع بالمجوهرات والحلي التي تغطي منطقة الصدر كما تلبس التلمسانيات الحايك الأبيض المصنوع من القطن أو الحرير ترتدينه في شتى المناسبات وفي الحياة اليومية، وترتديه العروس	Handicrafts Tlemcen
--	--	-----------------------------------

قام المترجم بترجمة كلمة "الشدة" في اللغة الإنجليزية "the shedda" و ذلك بالاستعانة بتقنية الاقتراض في نقل الأسماء كما انه استعان بالترجمة الحرفية في ترجمة "و هي اللباس الرسمي للعروس" تم ترجمته الى " which is the bride's ceremonial attire" بحيث نقل العبارة كما هي في اللغة الهدف للحفاظ على السياق الثقافي.

كما نجد انه قام بترجمة "السترة" "sweater" ترجمة حرفية الا انه تعد الترجمة غير دقيقة وفق السياق و قد تغير المفهوم لدى القارئ الأجنبي وذلك راجع لمعنى الكلمة في اللغة الإنجليزية و التي تشير لنوع اخر من الملابس و عليه نقترح كلمة "jacket" .

كما نجد تقنية التكافئ في ترجمة كلمة "المجوهرات و الحلي " و التي قام المترجم بنقلها في اللغة الهدف "jowels and ornaments" كمكافئ للمصطلحات العربية مما يعكس الدقة.

تمت ترجمة "تلبس التلمسانيات الحايك الأبيض المصنوع من القطن " " tlemsanite also wear the white cotton hayek باستخدام الترجمة الحرفية بحيث تعتبر الترجمة صحيحة الا انها قد تكون مبهمة لدى القارئ الأجنبي لذلك نقترح الترجمة التالية :

الترجمة المقترحة : Tlemsanite women also wear the white cotton hayek

النموذج السادس: : صناعات تقليدية في مدينة تلمسان .

نسيج الزرابي: البورابح الحشايشي، الحنايل والحياك

نسيج الزرابي هو من الحرف التقليدية الذي تزخر به مدينة تلمسان بحيث يعتبر جزءاً من التراث الثقافي للمدينة. تنسج الزرابي يدويا بتقنيات تقليدية باستخدام اما الصوف والتي تستخرج من الخراف ويتم صبغها بطريقة طبيعية باستخدام الورد والزعفران ...لتعطي ألوان متنوعة كما يستخدم القطن أيضا في صناعة الزرابي فباستعمال آلة قديمة يطلق عليها " المنسج " ينسج الخيط لينتج في الأخير الزربية. يمثل نسيج الزرابي جزءا لا يتجزأ من الهوية الثقافية لمدينة تلمسان.

تسمى آلة صناعة الزرابي بـ المنسج والمنساج أي آلة النسيج. وفي اللغة العامية التلمسانية يسمى المنساج " الدَّرَز " ¹.

الترجمة	أصل الكلمة	المصدر
CARPET WEAVING Tlemcen rugs are distinguished by their designs from Beni Senous, Al-Burabah Al-Hashaishi, Hanbal and Hayyak rugs. Its shapes and colors vary, and its weaving techniques vary between stapled and knotted weaves, and	النسيج الزرابي : تتميز الزربية التلمسانية برسوماتها المستتبطة زربية بني سنوس، والبورابح الحشايشي، الحنابل والحياك. تتنوع أشكالها وألوانها وتختلف تقنيات نسجها بين النسيج المدكوك والغرزة المعقودة، وبين القطنية والصوفية.	مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and Handicrafts Tlemcen

¹ محمد بن أحمد باغلي, مصطلحات الصناعات والحرف التقليدية بتلمسان, موقع ميراث, 2013, نظر 2024/04/13 الساعة 11:30

between cotton and wool		
--------------------------------	--	--

استخدمت تقنية الاقتراض في ترجمة بعض الكلمات ك"البورابح الحشايشي ,الحنابل والحياك "الى " Al-burabah Al-hashaishi,hanbal and hayyak " كمصطلح مقترض من اللغة العربية للاحتفاظ بالمعنى الأصلي للكلمة و الاحتفاظ بالخلفية الثقافية للمصطلح.

من الملاحظ ان المترجم استعان بتقنية الترجمة الحرفية في اغلبية النص الا انه نجد في ترجمته ل"المدكوك " و التي قام بترجمتها "stapled" لم يوفق في ذلك بحيث تعتبر الترجمة غير دقيقة في هذا السياق بحيث يعتبر المقصود من مدكوك أي مضغوط او في سياق النص دك الخيوط في النسيج , بحيث تستخدم العبارة "stapled" الى تثبيت شيء باستخدام مشابك , وعليه نقترح الترجمة التالية "compacted" و التي تعكس المعنى المقصود من ضغط و دك الخيوط .

النموذج السابع: صناعات تقليدية في مدينة تلمسان

صناعة الخشب و النقش الفني: النجارة العامة، و التحف الفنية

صناعة الخشب و النقش الفني من الحرف التي تعرف بها مدينة تلمسان و التي تتوارثها الأجيال ليومنا , فصناعة الخشب من الحرف اليدوية التي تتطلب مهارة و تركيز تام بحيث يستخدم الحرفيون الخشب الطبيعي و يتم تشكيله ثم النقش عليه باليد باستخدام أدوات تقليدية لإنشاء قطع فنية جميلة .

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and Handicrafts Tlemcen	صناعة الخشب و النقش الفني : فن حرفي تقوم به الأيدي الماهرة،حيث تحول الخشب الجاف إلى تحف جميلة برسوماتها و تزييناتها، تظهر في الأثاث المنزلي، النجارة العامة، و التحف الفنية.	WOOD INDUSTRY AND ARTISTIC ENGRAVING A craftsmanship carried out by skilled hands, transforming dry wood into magnificent masterpieces with its designs and decorations, which

appear in furnishings, general carpentry and artefacts.		
---	--	--

استعان المترجم على تقنية الترجمة الحرفية بشكل كبير في النص ولم يتم بإضافة تفاصيل لتوضيح المفاهيم و ذلك راجع لكون النص الأصلي كان واضح و لا يحتاج الى توضيح بحيث نجد في ترجمة " الأثاث المنزلي " furnishings " و أيضا " النجارة العامة " " general carpentry " بحيث تعد الترجمة صحيحة و شائعة اللغة الإنجليزية للدلالة على المفاهيم .

من الملاحظ ان النص المترجم يتميز بالدقة بحيث تتناسب الترجمة الإنجليزية مع المعاني الاصلية في النص العربي , كما اننا نلاحظ ان المترجم لم يتم باستخدام تراكيب لغوية معقدة و غير مفهومة بحيث جاءت الكلمات المترجمة معبرة عن السياق .

النموذج الثامن: صناعات تقليدية في مدينة تلمسان

صناعة الحلي : العصابة, الزرورف, الكرافاش

تمثل صناعة الحلي تراثا ثقافيا هاما بمدينة تلمسان، تتطلب صناعة الحلي مهارة عالية و حب للعمل فهي فن يقوم على الابداع من التصميم الى الصناعة ,يقوم الحرفيون

بصنع مختلف التصاميم الجميلة و الفريدة من نوعها والتي تعكس الطابع الثقافي فتصنع الحلي و العقود التي تتزين بها المرأة .

الزروف هو صنف من أصناف العصابات وهو عبارة عن وريقات أو زهورات ملتصقة ببعضها البعض ، مرصعة بالأحجار الكريمة والجواهر ، ظهرت منذ أقدم العصور وكانت تعرف بـ"المخنقة" وهي عبارة عن قلادة ضيقة تلتصق بالرقبة التصاقا ، وكانت تتخذ أحيانا من اللؤلؤ الكبير ، والمخانق كما تبدو على نوعين :الأول سمط واحد من الأحجار أو الخرز ، والثاني يتألف من دالية على هيئة وريقة نباتية تشد على الرقبة بواسطة شريط أو خيط¹.

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of	صناعة الحلي : يتقن الحرفيون في صناعة الحلي والمجوهرات التي تتزين بها السيدات التلمسانيات. من منتجاتها: <u>العصابة</u> : توضع على الجبين، بها زهورات فضية موشاة بالألماس والزمرد. <u>زروف</u> : وهو زهورات مرصعة بالأحجار الكريمة	JEWELRY MAKING Craftsmen are skilled in making the ornaments and jewelry that adorn the ladies of Tlemcen. Among its products: <u>The headband</u> : placed on the forehead, with silver flowers adorned with

¹قاشا ، سهيل . الحلي في وادي الرافدين ، مجلة التراث الشعبي وزارة الثقافة والفنون ، بغداد العدد الثالث السنة التاسعة

diamonds and emeralds. Zeruv: It is a flower studded with precious stones and jewels. Karavash: It is called a ... karavash with a beard	والجواهرالكرافاش: يسمى كرافاش بولحية،	Tourism and Handicrafts Tlemcen
--	--	--

قام المترجم باستخدام تقنية الترجمة الحرفية في الجزء الأول من النص بحيث قم بنقل المعنى بشكل دقيق وتام للمعنى الأصلي ففي المثال "العصابة" قام بترجمتها " the headband" وقد وفق في نقل المعنى بشكل صحيح في اللغة الهدف .

لجا المترجم الى تقنية الاقتراض في ترجمته لكلمة "زروف" الى "zeruv" و " الكرافاش " الى "kravash" و هي التقنية الأنسب في ترجمة الكلمات ذات طابع ثقافي للحفاظ على الخصوصية الثقافية للكلمة.

النموذج التاسع: صناعات تقليدية في مدينة تلمسان

صناعة الفخار: المزهريات , الاكواب ,الصحون و القلال

تعتبر صناعة الفخار من الصناعات التقليدية التي تشتهر بها مدينة تلمسان منذ القدم ويتم توارثها من جيل لآخر . واشتهرت مدينة ندرومة بهذه الصناعة بحيث وجدت ثمانية مصانع و ثلاثة افران لتجفيف القطع المصنوعة , وكان كل مصنع ينتج خمسين قطعة فخارية في الأسبوع , علما ان الصانع لا يشتغل أيام الجمعة و الاحد و في فصل الشتاء¹.

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and Handicrafts Tlemcen	صناعة الفخار : الفخار من الحرف التي تحمل جمالا رائعا في زخرفتها وتزيينها تشتهر بها: منطقة ندرومة وبيدر التي تتكلف بصناعة المزهرات والمنتجات الخزفية المنزلية، الأكواب، الصحون والقلال. وفي مسيردة الفواقة تنتشر صناعة الخوابي والطواجين	POTTERY Pottery is one of the crafts of marvelous beauty in its decoration and decoration is famous for it: the region of Nedroma and Baydar, which is responsible for the manufacture of vases and household decoration items,

¹ عقاب محمد لطيف , الاواني الفخارية الإسلامية , دراسة تاريخية فنية مقارنة , ديوان المطبوعات الجامعية

cups, d 'plates and bowls. In Masirda Al-Fawaqa, the khawabi and tagine industry is widespread		
---	--	--

تمت ترجمة العبارة التالية : "التي تتكلف بصناعة المزهريات و المنتجات الزخرفية المنزلية،الاكواب ،الصحن و القلال" الى " which is responsible for the manufacture of vases and household decoration items ,cups d,plates and bowls" تم استخدام الترجمة الحرفية بشكل عام بحيث تم نقل النص بدقة دون تعديل في الصيغة .

كما انه استخدم تقنية الاقتراض في ترجمة "وفي مسيردة الفواقة تنتشر صناعة الخوابي و الطواجين " الى " in Masirda Al-Fawaqa,the khawabi and tagine industry is widespread" الا انه كان من المستحسن اللجوء لتقنية التصريح لإضافة شرح حتا لا يقع التباس في المعنى كونها كلمات غير مألوفة فقد يكون المعنى غير واضح لدى القارئ الأجنبي.

النموذج العاشر : صناعات تقليدية في مدينة تلمسان

صناعة السلال : المظلات , القفف , القبعات

يمثل صناعة السلال جزء من التراث الثقافي لمدينة تلمسان فقد اشتهرت المدينة بهذه الصناعة منذ القدم , تعتمد هذه الصناعة على مواد طبيعية فهي تصنع بالألياف الطبيعية مثل نبات الحلفاء و الدوم ثم يقوم بتشكيلها و تزين بزخارف تقليدية ترمز الى التراث المحلي للمدينة . تستخدم السلال في الحياة اليومية وقد كانت قديما لدى كل العائلات فيقتنى بها الخضار و المشتريات الا انه للأسف اليوم اصبحنا قليلا ما يفتنى بها , فأصبحت غالبا ما تستعمل كزينة لإضافة لمسة تقليدية .

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and Handicrafts Tlemcen	صناعة السلالة استغلال الحلفاء والألياف النباتية من الحرف القديمة، رغم أن المنتجات مصنوعة من مادة الحلفاء والدوم إلا أنها تتميز بأشكالها الهندسية والتزيينية منها: المظلات، القفف والقبعات، مزينة	BASKET INDUSTRY Exploitation of allied and vegetable fibers from ancient crafts, although the products are made of alloy and dom materials, they are distinguished by

their geometric and decorative shapes, in particular: umbrellas, gabions and hats, decorated with woolen threads	بخيوط الصوف	
--	-------------	--

تم استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة النص بشكل عام بحيث تمت ترجمة "الحلفاء والالياف النباتية" الى "allied and vegetable fibers" بشكل دقيق وواضح الكلمات مناسبة وواضحة و تعبر عن المعنى الأصلي للنص .

كما قم المترجم بترجمة الكلمات بما يقابلها في اللغة الإنجليزية مستعينا بتقنية التكافؤ في العديد من الأمثلة كـ "السلال" مقابل "basket" أيضا "المظلات" "umbrellas" وفي كلمة "القفف" "gabions" فقد أوصل المعنى بشكل دقيق .

النموذج الحادي عشر: صناعات تقليدية في مدينة تلمسان

صناعة الجلود: السرج

صناعة الجلود من الحرف الفنية القديمة والتي تتمثل في تحويل جلود الحيوانات كالماعز , الغنم و البقر الى مقتنيات مختلفة , اشتهرت مدينة تلمسان بجودة المصنوعات الجلدية ولازات ليومنا فهي تعتبر من التراث الثقافي للمدينة , تستخدم هذه الحرفة في صناعة منتجات مختلفة كالصنادل و الحقائب ...

ذاع صيت سوق الجلد قرب جامع ابن البناء و كان به ثلاث طوائف من الصناع , مجموعة الدباغين الذين ينشرون الجلود للدبغ , ومجموعة الخرازين الذين كانوا يصنعون الأحذية من الجلد , ومجموعة السراجين الذين كانوا يصنعون السروج و يطرزونها باسلاك الذهب و الفضة¹.

كما انها ارتبطت هذه الحرفة بشكل خاص في صناعة السرج و الاحصنة الذي بدوره يعد من تقليد المدينة و الذي يطلق عليه "القوم, الخيالة و الفنتازيا" .

الفانتازيا او سباق الخيل هي فلكلور شعبي بحيث يصطف فيه الفرنسيان في اعلى المضمار وينطلق الفرنسيان بأقصى سرعة حيث ان الفارس يطلق العنان لجواده وهو يسدد ببندقيته ويشير بها عند الوصول الى نهاية المضمار يفرغ الفارس ذخيرته او يعيد الكرة

¹ رفيق شلاي , ودان بوغفالة , الحرف و الصناعات في مدينة تلمسان و ضواحيها خلال العهد العثماني (1830-1555)

بالرجوع الى اول الشوط عندما ينطلق الفارس تحس ان الجواد والفارس جسدا واحدا إذا مال الفارس يميل معه الجواد في صورة احترافية رائعة شبيهة بالعروض العسكرية¹.

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and Handicrafts Tlemcen	صناعة الجلود : تعد السراجة أشهر أنواع هذه الحرفة. يصنع السرج من مادة الجلد، وأروع السروج طرزا وتتميقا تلك المخصصة للفنتازيا.	LEATHER INDUSTRY The satchel is the most famous type of this trade. The saddle is in leather and the most beautiful saddles are in Fantasia

¹ ناصر بدر الدين دور الثقافة الشعبية في الحفاظ على المقومات السياحية في تبسة ,جامعة العربي التبسي ,تبسة ,علم

من الملاحظ انه تمت ترجمت النص ترجمة حرفية قد وفق المترجم في نقل المعنى بشكل صحيح ودقيق مع الإبقاء على الجانب الثقافي خاصة في ترجمته لكلمة "فنتازيا" والتي نقلها بالاستعانة بتقنية الاقتراض فقام بترجمتها "fantasia" استنساخ حرفي والتي تعد صحيحة بشكل عام الا انها قد تظل المعنى لدى القارئ الأجنبي لاقتربها من معنى اخر في اللغة الإنجليزية "fantasy" والتي تعني "خيال" مكان من المرجح الاستعانة بتقنية التصريح ورافق الكلمة بشرح حتى لا يقع لبس في المفهوم لدى القارئ.

كما نجد ان المترجم استعان بالترجمة الحرفية في اغلبية النص ك "صناعة الجلود" الى "Leather industry" بحيث تعد الترجمة دقيقة و مفهومة , كما ان النص يحتوي على العديد من المصطلحات الفنية و المتخصصة " السرج " " الجبيرة" و التي يتطلب نقل المعنى بشكل حرفي للدقة و الوضوح , كما انه قام بالحفظ على الأسلوب الأصلي للنص بنقل تفاصيله كما هي للغة الإنجليزية بالاستعانة بتقنية الترجمة الحرفية .

النموذج الثاني عشر: صناعات تقليدية في مدينة تلمسان

التحف النحاسية: أواني المطبخ، مطارق الباب

التحف النحاسية او كما تسمى صناعة النحاس تعتبر من أجمل الحرف اليدوية والصناعات التقليدية التي تعطي لنا أبهى القطع، فهي تحظى باهتمام كبير من قبل عشاق هذا الفن الجميل. تتميز مدينة تلمسان بهذه الصناعة منذ القدم التي لازالت ليومنا هذا بفضل

توارثها من جيل لآخر , تتمثل صناعة النحاس في الصناعات الفنية و الأدوات المنزلية كالصنية و البراد و المهرارز... والتي تتطلب مهارة و دقة عالية خاصة في مرحلة النقش يجب العمل بشكل دقيق على التفاصيل حتى ينتج الشكل النهائي للتحفة .

المصدر	أصل الكلمة	الترجمة
مديرية السياحة والصناعة التقليدية تلمسان Direction of Tourism and Handicrafts Tlemcen	التحف النحاسية : أجمل ما جادت به أنامل الحرفيين والمبدعين في إنجاز أدوات نحاسية متنوعة أهمّها: أواني المطبخ، مطارق الباب، وتحف للتزيين والديكور ذات نقوش إسلامية	COPPER OBJECTS The most beautiful thing that artisans and designers have done by creating a variety of copper tools, the most important of which are: kitchen utensils, door knockers and antiques for

decoration and		
decoration with		
Islamic inscriptions		

من الملاحظ انه تم استخدام الترجمة الحرفية في المثال التالي "التحف النحاسية" و التي تمت ترجمتها في اللغة الإنجليزية الى "copper objects" وهي ترجمة دقيقة لمفهوم الكلمة .

كما نرى انه تمت ترجمة "اواني المطبخ,مطارق الباب,وتحف للتزيين والديكور ذات نقوش إسلامية" الى "kitchen utensils ,door knockers and antiques for " decoration and decoration with islamic inscriptions" تمت ترجمته ترجمة حرفية الا انه كان هنالك بعض التكرار في "decoration and decoration" فيمكن اقتراح الترجمة التالية بدل "decoration" لتفادي التكرار "ornaments" .

وأخيرا اعتمادا على دراستنا التي أجريناها التي تتمثل في دراسة تحليلية نقدية لبعض مطويات ديوان السياحة لتلمسان والموقع الإلكتروني لمديرية السياحة والصناعة التقليدية لتلمسان يمكننا القول ان المترجم استعان في ترجمته للنصوص السياحية على استراتيجية التدجين والتغريب بحيث قد توصلنا الى ان المترجم استعانة بكثرة على ثلاثة أساليب: الترجمة الحرفية، الاقتراض الصوتي والحرفي والتكافئ، كما اننا وجدنا انه لجأ لأسلوب التصريح والحذف في بعض الأمثلة التي وردت في النصوص.

كما اننا لاحظنا ان المترجم استعانة بكثرة على تقنية الاقتراض وذلك لكون النصوص ذات بعد ثقافي فيعجز المترجم في إيجاد المكافئات للألفاظ في اللغة الهدف كما ان النصوص الثقافية يسعى فيها المترجم الى الحفاظ على البعد الثقافي للمصطلح وترسيخه , كما اننا لاحظنا ان المترجم لجأ للترجمة الحرفية في العديد من النصوص التي جاء النص العربي واضح و مفهوم وعليه نرى ان الترجمة لم تغير المعنى و كانت في نفس سياق النص الأصلي ,إضافة الى ذلك , لاحظنا ان المترجم لجأ الى تقنية الحذف و التي نرى انه من غير المرجح استعمالها في المصطلحات ذات الطابع الثقافي خاصة في ظل الترويج الثقافي فمن المحبذ نقلها و التعريف بها .

خاتمة

تعتبر الترجمة السياحية وسيلة فعالة في الترويج و التعريف بالهوية الثقافية حيث تساهم في نقل المعلومات الثقافية بشكل دقيق عن طريق لغة السياحة وعليه يعد الدليل السياحي اهم أدوات الترجمة السياحية في الترويج كما انه يعتبر وسيلة السائح في التعرف و التخطيط واتخاذ القرار حول الوجهة السياحية , بحيث يحتوي الدليل السياحي على كافة المعلومات التي تخدم السائح من النص التعريفي و الصور التي ترفق به , كما يوفر بلغات مختلفة.

حاولنا من خلال بحثنا الإشارة لمدى امكانية الترجمة السياحية ان تساهم في الترويج الثقافي والاشهاري , بحيث تطرقنا الى الترجمة السياحية الاشهارية وعلاقة الاعلام بالسياحة ودوره في تنشيطها , كما اشرنا لدور المصطلح السياحي الفعال في نقل المعلومات السياحية بشكل دقيق و صادق دون تضليل بين الثقافات المختلفة , و الحديث عن اهم العوائق التي تواجه المترجمين في ترجمة النصوص المتخصصة بالسياحة.

من خلال الدراسة التي اجريناها على بعض مطويات تلمسان و الموقع الرسمي لمديرية السياحة و الصناعة بتلمسان , بحيث قمنا بعمل دراسة تحليلية نقدية , تطرقنا فيها الى تحليل ترجمة النصوص السياحية , و الاستراتيجيات و التقنيات التي قام المترجم بالاستعانة بها لإنشاء نصه المترجم.

وعليه توصلنا الى بعض النتائج التالية:

• العمل على تحسين النصوص السياحية خاصة ان الترجمة السياحية عنصر هام في نقل التراث الثقافي والحضاري.

• قد تبدو عملية الترجمة عملية سهلة تتمثل في نقل الكلمات من اللغة الأصل الى

اللغة الهدف، انما هي عملية دقيقة تتطلب مترجم محترف متمكن من اللغتين

وثقافتهما خاصة ان الترجمة السياحية تحمل في ظلها هدف الترويج فيأتي دور

المترجم وحسه الإبداعي في انشاء نص مترجم يحمل نفس دقة المعاني والسياق.

• تحسين جودت الدليل السياحي المصمم من ناحية الشكل والألوان، وتوفير كافة

المعلومات حول المعالم السياحية وكيفية الوصول اليها.

• ضرورة توكيل مهمة انشاء النص الأصلي لجهات مختصة والترجمة لمترجمين

متخصصين لتقديم نص سياحي وترجمة عالية الجودة تلبي متطلبات الصناعة

السياحية.

كما اننا لاحظنا من خلال تحليل الدليل السياحي ان الترجمة قد تتطلب ضرورة

الاستعانة بتقنيتين خاصة في الافتراض متبوعا بتقنية التصريح لتفسير المعنى خاصة في

كون الهدف من الترجمة السياحية هو التعريف والترويج بالمنتج الثقافي فيمكن السائح من

فهم المعنى بشكل واضح وليس عن طريق التخمين. اضافة الى ذلك نرى ان اسلوب الحذف

قد يكون غير ضروري خاصة في المصطلحات ذات طابع ثقافي التي يعد الهدف الأسمى

حماية وترسيخ الموروث الثقافي.

مكتبة البحث

المراجع العربية:

- ابن مريم المليتي المديوني-البستان في ذكر العلماء والأولياء العلماء، المطبعة الثعالبية الجزائر, 1908.
- احمد فوزي ملوخية.التنمية السياحية .دار الفكر الجامعي. الطبعة الاولى. مصر .2017.
- أنطوان نعمة,المنجد في اللغة العربية المعاصرة ,دار المشرق بيروت,لبنان ,الطبعة الأولى ,سنة 2000.
- توفيق ماهر عبد العزيز, صناعة السياحة, , دار زهران, عمان ,د.ط, 1997,ص 21
- حمزة درادكه واخرون, مبادئ السياحة, مكتبة الجمع العربي , 2001,الطبعة الاولى, 2014.
- خالد عبد الرحمان آل دغيم ، الإعلام السياحي و تنمية السياحة الوطنية ، دار أسامة للنشر و التوزيع ، الأردن ,عمان ، الطبعة الأولى , 2014 .
- عبد الوكيل الدروبي, ترجمة القرآن وكيف ندعوا غير العرب إلى الإسلام , مكتبة دار الارشاد, حمص,د.ت .
- عيسى الشماس ,مدخل الى علم الانسان (الانثروبولوجيا) ,من منشورات كتاب اتحاد الكتاب العرب, دمشق 2004.

- فؤادة عبد المنعم البكري .. التسويق السياحي في التخطيط الحملات الترويجية في عصر التكنولوجيا الاتصالات . عامل الكتب . مصر الطبعة الاولى . 2007 .
- ماهر عبد الخالق السيبي مبادئ السياحة .
- محسن الخضيرى, السياحة البيئية, مجموعة النيل العربية, د.ط, 2005 .
- محمد الخطاب , الاعلام السياحي و العلاقات العامة , دار المجد للنشر و التوزيع, عمان , الطبعة الأولى, 2016.
- محمد حسن يوسف ,كيف تترجم ؟ دار الكتاب المصرية , الطبعة الثانية القاهرة , 2006,
- محمد عبد العظيم الزرقاني ,مناهل العرفان في علوم القرآن ، دار الكتاب العربي, الطبعة الأولى, 1995.
- مروان أبو رحمة، تسويق الخدمات السياحية، دار البركة للنشر والتوزيع، عمان , طبعة 1 ، 2001.

المراجع باللغة الأجنبية:

- Adam Jean-Michel" Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui disent et comment faire ?". Langages vol 35 n°141, Paris 2001.

- Agorni Mirella, Question of mediation in the translation of tourist text, *Altre modernità*, 2012, “translate cultural values by promoting the identity of specific geographic areas/communities.
- Ahmed tissa :economie touristique et aménagement du territoire. OPU.alger,1994.
- Durán Muñoz, Isabel. (2009). La Traducción Turística De Calidad: Una Necesidad Indudable En La España De Hoy. *Mundo Internet. Actas Del XII Congreso Iberoamericano de Internet, Telecomunicaciones y Sociedad de la Información*.
- G.Wachermanne :Tourisme international,Paris,PUF,1988.
- He sanning , Lost and Found in translating tourist texts , *The journal of Specialised Translation* , 2010 .
- Kelly D "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, n°2, 1997.
- Lena Asp, Comment traduire les références culturelles ?, *Les problèmes de traduction des références culturelles dans un texte touristique*, memoire de magister, Linnaeus University/School of Language and Literature 2013.
- Maillot, la traduction scientifique et technique, 2 edition, paris France, technique et documentation, 1969.
- Newmark 1988 transfert sans adaptation , 2013 .
- Newmark, Peter. “Translation and Culture”. In *Meaning in Translation*. Ed. B. Lewandowska-Tomaszczyk. Frankfurt: Peter Long GmbH, 2010.

- Robert lanquard : le tourisme international,serie que sais-je ?paris,puf,1980.
- saleem khalaief al-fahad . stylistic analysis of Arabic English translated tourist brochure.
- salem khulaif . al fahad . stylistic analysis of Arabic and English translated tourist brochure : a constructive study . diali magazine . 2012 . they are from advertising and communicating tools used by advertisers . they are used to inform advertise and communicate with their clientele.
- Svane, Brynja. « Comment traduire la réalité ? Étude de la traduction des expressions référentielles » dans Olof Erikssons (éd.) Språk- och kulturkontraster. Om översättning till och från franska. Åbo, Åbo Akademis förlag. 1998.
- Vinay, Jean-Paul. Et Darbelnet, Jean. Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction, Paris, Didier, 1958.
- Voir : Anieska Anna, noms propres la tradition Française des textes touristique sur Cracovie, université Jagellon ne de synergies Pologne, n°10-2013.
- Voir Rachid Amirou, Imaginaire touristique et sociabilités du Voyage ; Paris, presses universitaires de France 1995.

الرسائل والاطروحات:

- بوسعد , ترجمة الأسماء ,للطالبة,جامعة مصطفى بن بولعيد باتنة 2, قسم الترجمة.

- رحوي وحفاف، ترجمة المصطلح السياحي، مذكرة ماستر، جامعة تلمسان قسم الترجمة 2015. 2014.
- سليمة يحيياوي، نحو بناء معجم طبونيمي إلكتروني لخدمة السياحة - تلمسان أنموذجا، - رسالة دكتوراه في الدراسات اللغوية بين القديم والحديث، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، 2018 .
- شريفة طيان ساحد , نحاسيات تلمسان في العهد العثماني (القرنان 12-13هـ/18-19م) من خلال مجموعة المتحف الوطني للفنون و التقاليد الشعبية , معهد الآثار جامعة الجزائر2.
- عبلة بخاري اقتصاديات السياحة -الفصل الأول: مقدمة في اقتصاديات السياحة, 2012.
- عقاب محمد لطيف ,الاولاني الفخارية الإسلامية ,دراسة تاريخية فنية مقارنة ,ديوان المطبوعات الجامعية ,1984.
- فايز محمد علي الحميدات ,الاعلام السياحي في الأردن: "إذاعة سياحة FM"نموذجا ,رسالة ماجيستر ,كلية الاعلام ,جامعة الشرق الأوسط ,2013.
- محمد أوسعيد ايدير، دراسة اساليب الترجمة الموظفة في ترجمة ذوقان قرقوط لكتاب Frantz Fanonموسم ب L'an V de la revolution Algérienne، مذكرة

لنيل شهادة الماجستير في الترجمة ، جامعة الجزائر 2 ابو القاسم سعد الله ، 2018
-2017 .

• محمد خيضر، المدرسة الوطنية العليا للصحافة -الجزائر باحث في الدكتوراه
جامعة- بسكرة.

• مريم بوطرفة , إشكالية ترجمة المصطلح السياحي من الفرنسية إلى العربية المعجم
الموحد لمصطلحات علوم السياحة أنموذجا دراسة تحليلية و نقدية , رسالة مقدمة لنيل
شهادة دكتوراه جامعة الجزائر 2 , 2022.

• ناصر بدر الدين ,دور الثقافة الشعبية في الحفاظ على المقومات السياحية في تبسة
,جامعة العربي التبسي ,تبسة ,علم الاجتماع ,مذكرة ماستر .

• هدير عبد القادر,واقع السياحة في الجزائر وافاق تطورها , مذكرة ماجستير ,جامعة
الجزائر ,2005-2006.

المجلات والدوريات:

• ادريس محمد الأمين ,إشكالية ترجمة الأسماء الواقعية من منظور استراتيجي
،التدجين و التغريب في الترجمة, Jordan Journal of Modern Languages

and Literature العدد 4, 2012.

- بشير إبرير. " قوة التواصل في الخطاب الإشهاري. دراسة في ضوء اللسانيات التداولية". مجلة اللغة العربية ,العدد13، 2005 .
- بوطرفة مريم ، إشكالية ترجمة النصوص السياحية بين العربية والفرنسية الممارسات اللغوية "دراسة وصفية نقدية " جامعة الجزائر -2- ابو القاسم سعدالله، المجلد 13، العدد 1 ، مارس2022 .
- دريسي ثاني سلاف ,اللباس التقليدي , "الحايك نموذجا ",مجلة انثروبولوجيا ,عدد08, 2018.
- رفيق شلابي ,ودان بوغفالة ,الحرف و الصناعات في مدينة تلمسان و ضواحيها خلال العهد العثماني (1555-1830) المجلة العربية في العلوم الإنسانية و الاجتماعية جامعة معسكر ,مجلد 13 عدد 1 جانفي 2021 .
- سلامن رضوان ,الإعلام السياحي : تحديات ورهانات . المدرسة الوطنية العليا للصحافة - الجزائر علي مهني سامي باحث في الدكتوراه جامعة محمد خيضر - بسكرة مجلة البدر المجلد 10 العدد 06 سنة 2018 .
- سهيلة مربيبي ، ترجمة الادب و الفنون ، مجلة دفاتر الترجمة ، المجلد 25 ، العدد خاص ، 2022 .

- عبد الواحد ذنون طه ,التطور العمراني لمدينة تلمسان الإسلامية :دراسة في النصوص الخاصة ب:اغادير,تأكرارت,المنصورة ,مجلة علمية سنوية تعني بنشر الدراسات و الأبحاث في التاريخ و الآثار و الفنون ,العدد 5, 2011.
- عبدالله بن سليمان العمار, السياحة الالكترونية, الجريدة الإلكترونية كل الوطن ,السعودية العدد 13471 , 2009.
- فراح رشيد ,ا. بودة يوسف، دور التسويق السياحي في دعم التنمية السياحية و الحد من أزمات القطاع السياحي ، مجلة أبحاث اقتصادية و إدارية ، العدد ، 12، 2012.
- قاشا ، سهيل . الحلي في وادي الرافدين ، مجلة التراث الشعبي وزارة الثقافة والفنون ،بغداد العدد الثالث ,1978.
- محمد احمد البيومي محمد , تصميم مطويات إلكترونية بتقنية الواقع المعزز لتنمية الوعي بالأمكان السياحية و التراثية المصرية وبعض القيم الجمالية بها لدى تلاميذ الصف الرابع الابتدائي في ضوء المنهج الجديد 2.0 , مجلة كلية التربية عدد 1 , 2024.
- مطروح ام الخير , دحماني صبرينة نعيمة, الأضرحة بمدينة تلمسان . دراسة نموذجية ,, مجلة المعارف للبحوث والدراسات التاريخية,العدد10,ب.س.

القواميس و المعاجم:

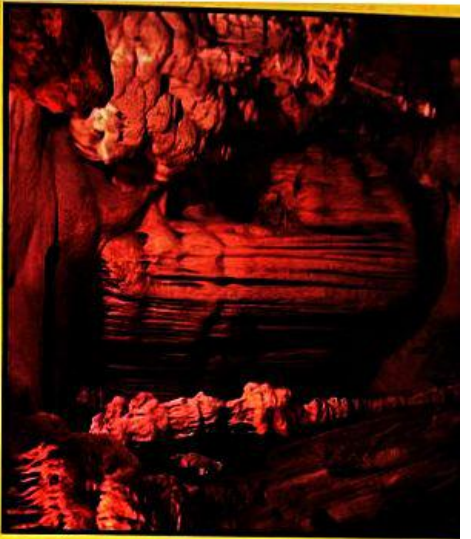
- لسان العرب لابن منظور ,المجلد الثاني, دار الجبل بيروت ,دار لسان العرب بيروت
1988.
- لويس معلوف ,المنجد في اللغة العربية المعاصرة, المطبعة الكاثوليكية بيروت,
2009,الطبعة الثانية.

المواقع الالكترونية:

- Cf., Guidère. M. , “Translation practice in international advertising” in translation journal, vol 05 ,n1, 2001,
<http://translationjournal.net/journal/15advert.htm>.
- <https://dta-tlemcen.dz/std.php?id=17&lg=ar&r=missions>.
- <https://mait.dz/presentation.php>.
- <https://radioalgerie.dz/news/ar/reportage/67025.html>.
- <https://www.saaih.com/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1/%D8%B4%D9%84%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%AA>.
- [www://http . businessdictionary. Com](http://www.businessdictionary.com).
- سلاف دريسي ثاني , قراءة أنتروبولوجية لأشكال وأنواع الحلي التقليدية بتلمسان,
مجلة الثقافة الشعبية , العدد 59.

- عامر فتحي. خيانة النص مشكلة المترجم الذي يجهل السياق الثقافي للمؤلف، موقع صوت العربية ، 2008 .
- محمد بن أحمد باغلي, مصطلحات الصناعات والحِرَف التقليدية بتلمسان, موقع ميراث, 2013.

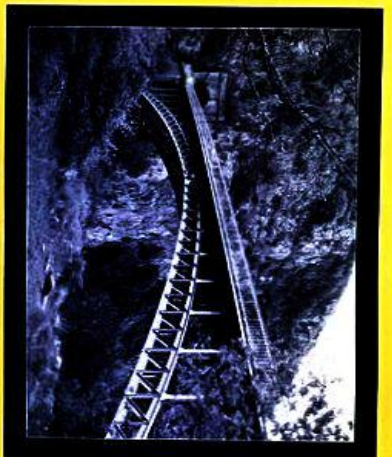
الملاحق



The Caves of «Bni-Âd»

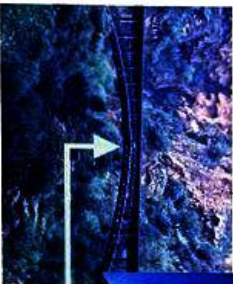
At approximately 16 Km from Tiemcen, via the village called Ain Fezza, you will discover the famous caves of Bni-Âd. You will need asking the town-hall of Ain Fezza for a guide if you want to visit this wonderful site.

It is an important cavity dug by erosion and underground waters in the calcareous rock. It comprises a gallery and several rooms with wonderful stalactites and stalagmites, of all shapes, the charm of which would satisfy the choosiest visitors.



The Waterfalls of EL-Ourit

It is a natural site particularly appreciated for its freshness in summer. It is an imposing spilt overcrossed by a segment of railway. Water tumbles down 7 staged cascades fed by the neighbouring dam of « El-Mefrouh ».



The bridge of the waterfalls of El-Ourit was realized by the famous French engineer Gustave Eiffel in 1889.



The Waterfalls of EL-Ourit

Tourism Office of Tiemcen

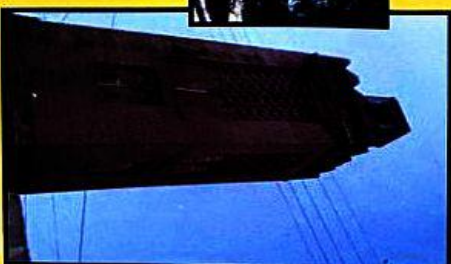
Agadir

It is in Agadir (the «fortress» in Berberian) that was located the Roman «Pomaria»; and it is there that were found, during excavations, the foundations and the remains of the mosque built by Idriss I in 790. The mosque was to follow the destiny of Agadir : as the city moved westwards tending to develop into a new one being built the Almoravids from the 11 th century and named Tagart, the mosque became less and less attended till only its minaret, specifically the work of yaglmoracen in the 13 th century, remained visible. Today, it is still standing to its original height of 26 meters, in the centre of the ruins of the Old Agadir walls. Throughout the Almoravid and the Cordovan Ormeiyad periods, both Agadir and its mosque underwent numerous repairs and additions most of which have disappeared today. However, the dome of Sidi Daoudi, Patron Saint of Agadir , is still visible and still receiving the most deferent marks of respect from all the Tiemcenians.



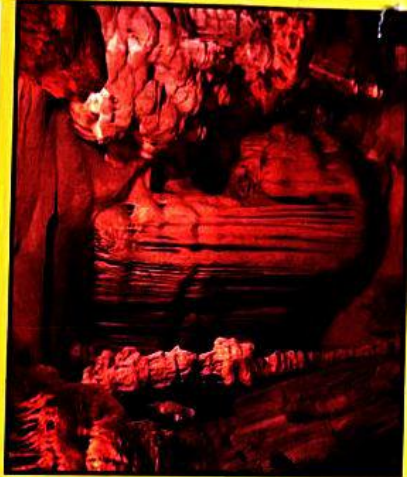
The Princess' Tomb

Built in the 12 th century by the Almoravids, it is in bricks and octagonal in shape, a dome overlying its eight doors, each counting 9 small arches. The epiaph discovered there tells that it is the tomb of one of yaglmoracen's grand daughters and also of a mysterious unnamed woman of royal blood.



The Tomb of Abou Ishaq El Tayer

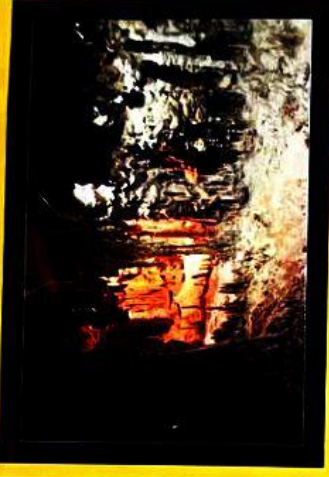
They are elegant ruins of a small monument built in the Merind period. It is the tomb of a famous marabout who died in Tiemcen in 1300, said to have the miraculous gift of being transported by enchantment from a place to another, and named «El Tayer, meaning » the Flying, in Arabic.



مغارات بني عاذ

على بعد 16 كم تقريبا من المدينة، موزعين فرقاً، توجد مغارات بني عاذ قبل جوار الزيادة. يجب طلب مرشد سياحي لدى بلدية عين فرقة. انه غار هائل ممتلئ في الصخور الكلسية الجميلة للمسار يحتوي على رواق حجرات عديدة مهيبة جداً وفيها أباريق كالمية. ترسم الحجرات الكلسية الهياكل والرسومات الكسبية المتحجرة في صفوف الظلور والمسامات (رواسب كلسية متحجرة في أسفل الظلور) ذات الأشكال الأكثر تنوعاً وجميلة جداً. في مجملها، يكون الرواق مستقيماً مع التسمات هامة تؤسس الحجرات إليها تتنضم مسامات.

الكل له سحر بوحشي المتشبهون.



شلالات الوريث

التم موقع طبيعي محبب لروحه الصيفية. عن ملوح عظيم يجر من جهة بالسكة الحديدية 7 شلالات فيها صلابات كانت تقضي سلا العروسة.



جسر شلالات
الوريث
1889
الهنس
Gustave Eiffel



ديوان السياحة لنامسان

أقاديير

قصر القاديير (التي تعني باللغة البربرية القديمة) كانت تقع بوماريا الرومانية و جلتا توجد آثار المسجد الذي أسسه ليريس الأول في 790 والذي تم الترميم على أسسه أثناء الحضريات الأخيرة.

المسجد الذي تأسس حقل المدينة لم يتردد عليه المسلمون بغير ما كانت تنتقل المدينة نحو الغرب و كانت تشيخ TAGRART من طرف البرابطين في القرن 11.

لم يبق من حقل السور الذي يحيط بالمدينة في هذا السور سوى الأثار الضامع و صومعه لا ارتفاع 26م التي كانت من عمل بنحورسن (القرن الثالث عشر). كانت موضوع ترميمات عديدة و تلت تكميلات أثناء تاريخ المدينة مع الترميم الأول و وهي أهمية بغير طية.

بجوارها عن الصومعة توجد وسط السور القديمة، إحدى أقدم أبراج المدينة (باب القديمة) على الجهة السفلى توجد قبة سبيدي الدودي صاحب المدينة القديمة.



مقبرة الأمير

مسيحية في القرن 12 من طرف البرابطين كانت قبة مبنية بالأجر على مخطط ذات ضلعي أضلاع و في أشكال القوس مقلدة كل واحد من 9 فصوص كبيرة من قبة لها 8 ضعف تركيز مباشرة على الأقواس.

منارة أقاديير

تم الاكتشاف فيها عن قبة أسيرة حديدية بعمورسن التوفاة في 1412 و حفرة أسيرة من دم ملكي.



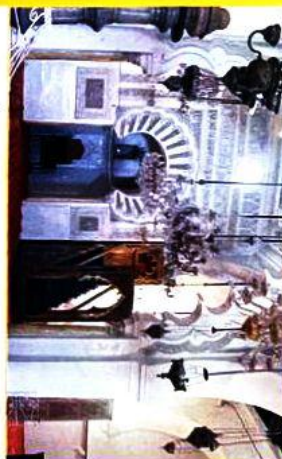
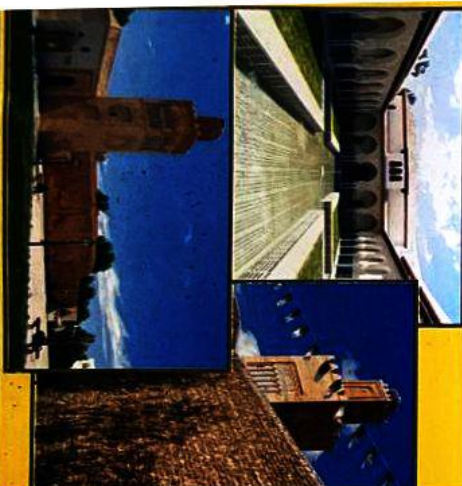
مقبرة أبو اسحاق الحليار

يعني حرب جميل لأبو ديكاري بني في العهد المريني. أنها مقبرة مرابط مشهورة، التي بني لنامسان في 1300 والذي يقال أنه كانت له موهبة الحليار، خاصة مقبرة الانتقال بسحر من مسكن إلى آخر و من هنا تسمية الحليار.



«El - Méhouar »

A high place of history and an 8 century old witness of the Arab-Islamic civilization, the citadel of «El-Méhouar, located at the heart of the » Pearl of the Maghreb « was a vast fortress. It was built exactly on the spot where the Almoravid prince Youcef Ibn Tachfine planted his tent when he came besieging Agadir. In 1145, under the reign of the Zianid dynasty, Yaghmoracen gave up his royal residence, Kasar El-Kdjm, near the Great Mosque, for laying the foundations of El-Méhouar, which among others, was to enclose the king's palace, a fortress, a mosque, gardens, fountains, some ministers' and medicine doctors' dwellings, a school, and cells for advanced learners and students. The great walls surrounding El-Méhouar was the work of the 13 th Zianid prince, Abou Abbas Ahmed. El-Méhouar was the official residence of the Zianid princes who led there a brilliant royal style of life, particularly under the reign of Abou Hamou II. El- Méhouar takes its name from the Arabic word «moussili», meaning the place where the councils of the prince with his ministers were held.



The Great Mosque

Located in the very heart of the town, it is remarkable by the regularity of its proportions and the imposing harmony of the structure. Eight doors give access to it. It occupies a surface of 3000 m² approximately, and justifies its name by the wide span of its constructions.

It was Youcef Ibn Tachfine, the founder of the Almoravid dynasty who built it towards 1102.

It was Ali Ben Youcef, Almoravid prince who in 1136 undertook the enlarging of the mosque and the embellishment of its primitive minaret, mihrab, nave and the mihrab dome.

In 1236, Yaghmoracen, the founder of the Zianid dynasty gave to the mosque its final dimensions and gave equipped its minaret and its central dome their size as visible today and had the large chandelier of cedar wood, covered with copper, suspended to the dome.



Tourism Office of Tiencen



The Museum

Originally, it was a «medersa (a school, in the Arab culture) built in 1905 in the Arab - Moorish style ; with a splendid front door resembling the monumental porch of the mosque of Sidi Boumedienne.

It keeps many old artefacts of the Almoravid, the Zianid and the Merinid art. Such artefacts were found during the numerous excavations realized here and there in and around Tiencen, such as Siga, Honaine and Agadir. It also hosts, in its yard, stones from Antiquity.

Its yard, beautifully paved with white marble, is enriched by the classrooms were honourable learners and teachers used to give lessons in almost all the branches of knowledge available at that time.

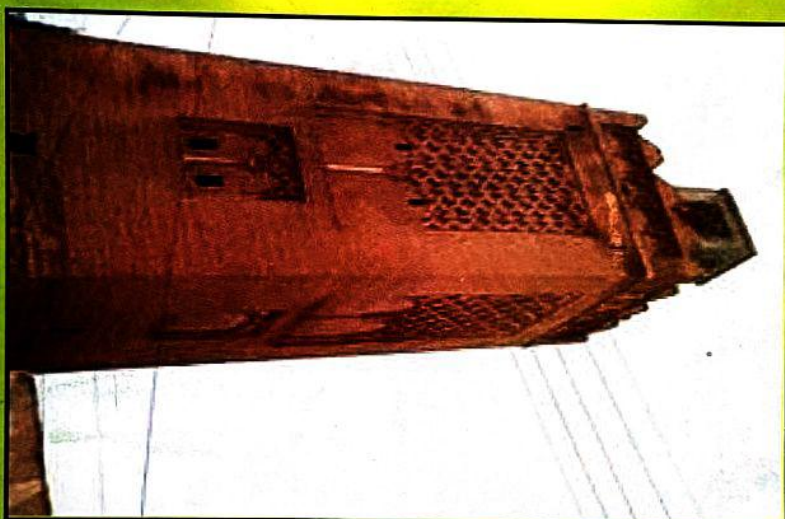
«Bab El-Kermadine»



Which can be translated into «the The Maker's Door». Situated the north-west of Old Tiencen, they are vestiges of a tower, steps and doors which were parts of the great wall which used to surround Tiencen. On this site, fragments of pottery and ceramics - perfectly similar to those found in the Italian Pisa - were found, revealing that either, the Italian learnt the art of ceramics from the locals or inversely. This spot is also famous because the Prince Yaghmoracen, while taking the salute of his troops there, was nearly assassinated by the chief of his Christian guard.



El-Ourit



Agadir



The Tomb of Abou Ishaq E' Tayer



The Princess' Tomb

Tourism Office of Tlemcen

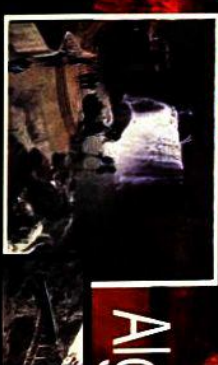
« El- Ourit, » Agadir
and the
Caves of « Bni-Âd »



Algérie

TLEMCEEN

17, Rue Cdt Ferradi - Tél./ Fax: 043 26.34.56
email: info@office-tlemcen.org
Site Web: www.office-tlemcen.org

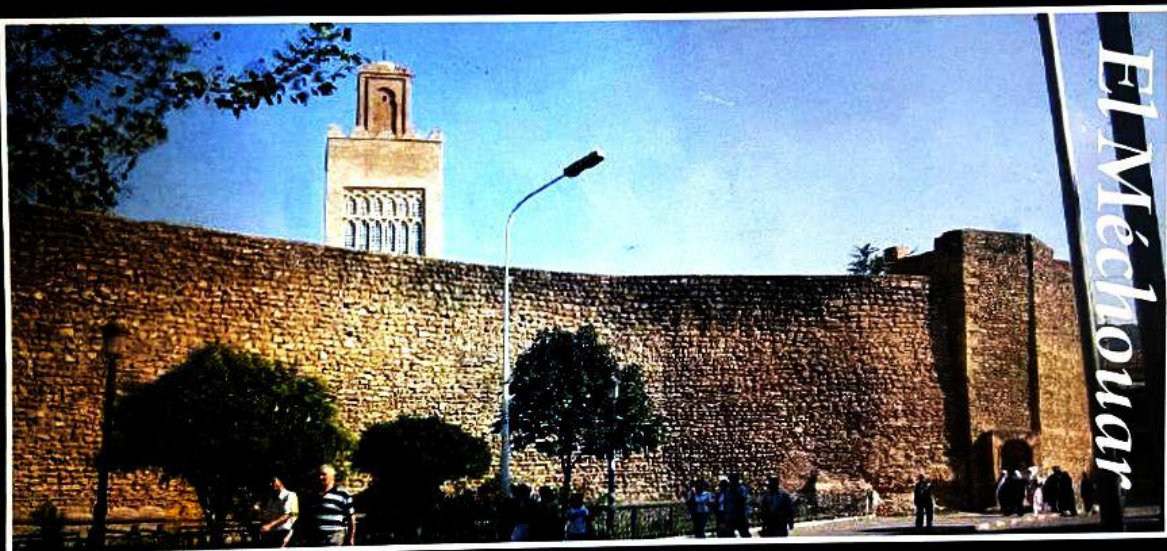


The Great Mosque



TLEMCEEN

El Méchouar



Tourism Office of Tlemcen

El- Méchouar, The Museum,
The Great Mosque



TLEMCEEN

Algérie

17, Rue Cdt Ferradi - Tél/Fax: 043 26.34.56
email: info@tlemcen.org / Site Web: www.tlemcen.org

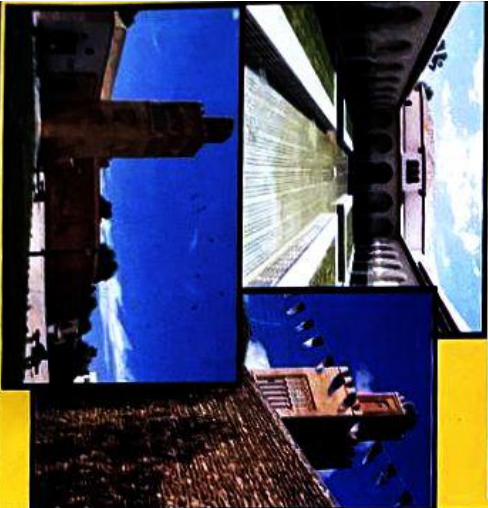


المشور

مكان عال للتاريخ و شاهد عن 8 قرون لحضارة عربية إسلامية لجوهرة المغرب للثقافة القديمة للمشور. إنها متحف زراعي شاسع ل 200 م على 150 م تقريبا مشيد في 1145 على الموقع نفسه الذي كان ملك المرابطين يوسف ابن تاشفين نصب خيمته أثناء حصار أقالير.

مع وصول الأسرة المالكية للزرايين الى الحكم، يقراسن هو الذي تخلى عن إقامته الملكية بقصر الخادم قرب المسجد الكبير و قام ببناء فيه أسس قصر جديد المشور.

كان يحتوي زينة على القصر الملكي المسجد، و الحدائق و الحفريات، حزام الأسوار العالية التي تحيط به كان عمل أبو عيسى أحمد الملك الزراني الثالث عشر، ابن المشور كان الإقامة الرسمية للملك الزرايين الذي كانوا يعيشون فيه عيشة خاصة في عهد أبو حمو الثاني فهذا كان ملك تلمسان يقعون الإجماعات مع الوزراء و من هنا تسمية المشور.



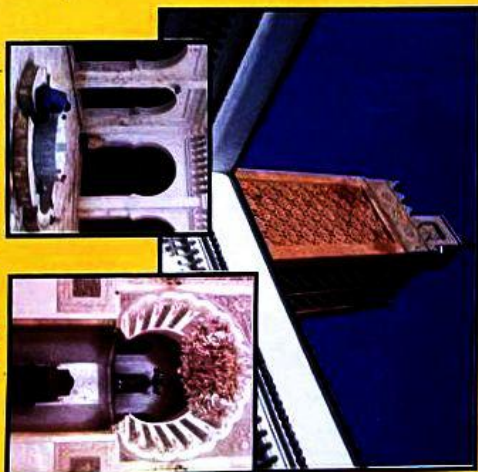
الجامع الكبير

يقع في وسط المدينة، و يمتاز بانتظام إقامته و التناسق العالي للمجموع، تدخل إليه من 8 أبواب، إنه يحل مساحة 3000 م تقريبا و يبرز تسميته بالأهمية المتممة لبياناته.

فكان يوسف ابن تاشفين مؤسس الدولة المرابطية هو الذي يكون يشيد هذا البناء في 1102 تقريبا.

و علي بن يوسف، الملك، الأمير المرابطي هو الذي يكون قلم بإجراء التوسع الجامع و تحسين الموصومة الإسلامية و الجناح المتوسف و قبة المحراب.

في 1236 أعطى يقراسن مؤسس الدولة الزرانية لهذا الجامع إبعاده النهائية و جهزه بصومعة و قبة مركزية فيها عقلت التراب الكبير من خشب الأرز و لعت تقطعها بالخناص.



ديوان السياحة لتلمسان



المتحف

يحتوي المتحف على آثار عديدة من الفن المرابطي و الزراني و المريني.

و صحت آثار تم العثور عليها في تنقيبات السيكا و هنين و أقالير و كذلك أحجار العمور ما قبل الميلاد، في الساحة الخارجية.

كانت مدرسة بنيت في 1905 في الأسلوب العربي المغربي، إن بابها للدخول الرائعة لها قرابة مع الباب العائلة لجامع سيدي بومدين.

إنها تحتوي على ساحة جميلة منطحة بالرخام، و على حجرات الدرس التي تحيط فيها لدروس ذات نوعية.

باب القرمادين



يعني آثار سور تلمسان الواقع شمال غرب المدينة القديمة، فهذا يقراسن، لما عرض جيوشه، أوشك أن يقتل من طرف رئيس الحرس المسيحي.

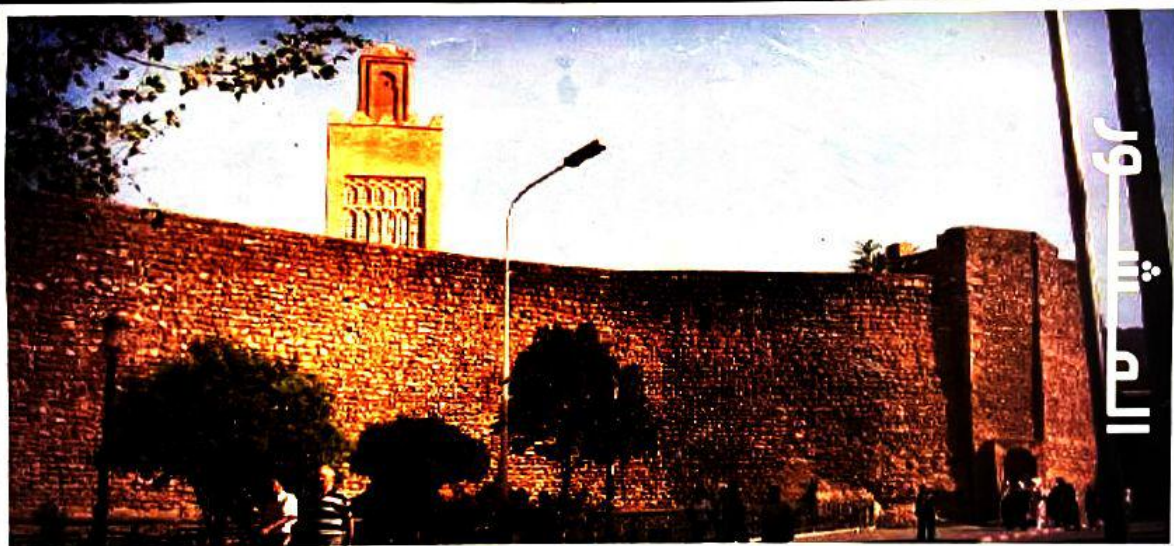
تسمية باب القرمادين أو باب صناع القرويد مصدرها من واقع أنه توجد في التراب المكشوف الذي استعمل لصناعها قطع عديدة من الفخار التي تكشف أنه كانت توجد صناعة خزفية متطورة.

الجامع الكبير



تلمسان

المشور



ديوان السباحة لتلمسان

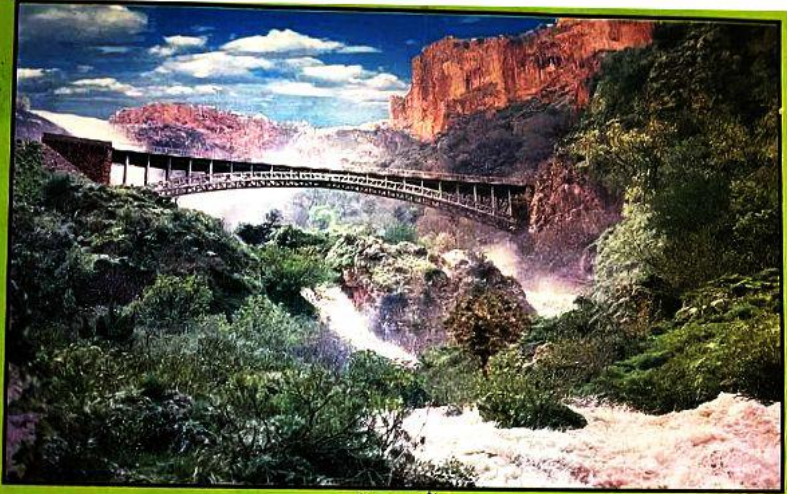
المشور - المتحف
المسجد الكبير - القيسارية



تلمسان

جزائر

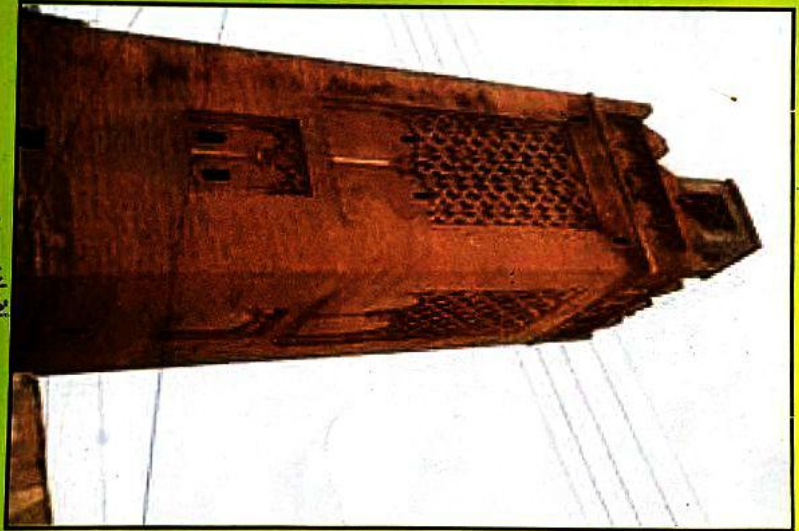
17. شارع الراشد فراخ - تلمسان (الجزائر)
حائط الشاكن. 043.26.34.56 - البريد الإلكتروني: ottlemcen@live.fr



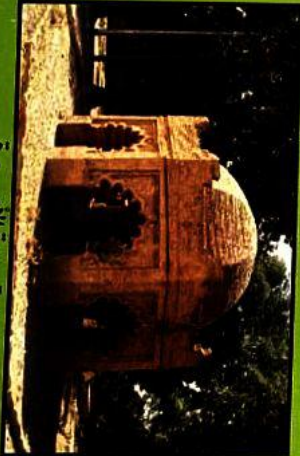
الوريت



مقبرة أبو إسحاق الطيار



أقاديير



مقبرة الأميرة

حيوان السياحة لتلمسان

الوريت، أقاديير
مغارات بني عباد

تلمسان

الجزائر



17، شارع الروند قراج - تلمسان (الجزائر)

الهاتف / الفاكس: 043 26 34 56 - البريد الإلكتروني: info@ottlemcen.org

الموقع على الواب: www.ottlemcen.org

النسيج الزرابي:

تتميّز الزربية التلمسانية برسوماتها المستنبطة زربية بني سنوس، والبورابح الحشايشي، الحنابل والحيّاك. تتنوّع أشكالها وألوانها وتختلف تقنيات نسجها بين النسيج المدكوك والغرزة المعقودة، وبين القطنية والصوفية.



الألبسة التقليدية:

اللباس النسوي

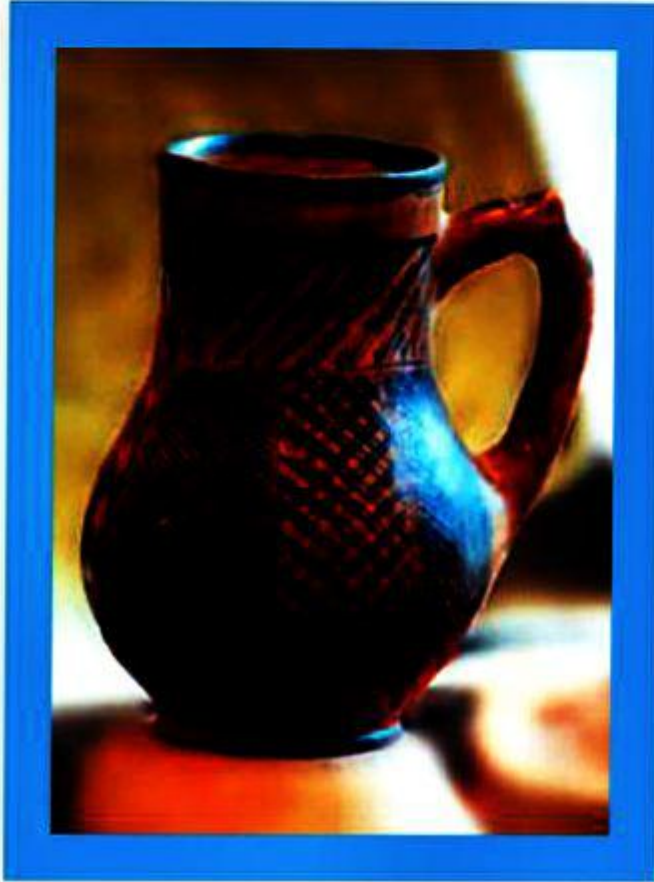
تلمسان، غنية في مجال الزي التقليدي النسوي، تأتي في مقدمته: الشدة وهي اللباس الرسمي للعروس. يتكون من « البلوزة » وهي فستان حريري مطرز بالفتلة، يوضع فوقه ثوب مطرز بخيوط ذهبية يسمى « السترة » مصنوع بالفتلة ومرصع بالمجوهرات والحلي التي تغطي منطقة الصدر، ويلبس فوقه معطف طويل مطرز يسمى « القفطان ». ولا يكتمل بهاء هذا الزي إلا بالمنديل المعروف بـ « المثقلة » و « الشاشية » وهي تاج مخروطي مرصع بالأحجار الكريمة، وتضيف مختلف أنواع المجوهرات المعروفة بـ التعويقة « والأقراط المخرزة المسماة » بـ الخرصة ».

صنفت الشدة ضمن التراث الثقافي غير المادي للإنسانية كونها نتاج حضارات متعاقبة مرت على المدينة. كما تلبس التلمسانيات الحايك الأبيض المصنوع من القطن أو الحرير ترتدينه في شتى المناسبات وفي الحياة اليومية، وترتديه العروس.



صناعة الفخار:

الفخار من الحرف التي تحمل جمالا رائعا في زخرفتها وتزيينها تشتهر بها: منطقة ندرومة وبيدر التي تتكلف بصناعة المزهريات والمنتجات الخزفية المنزلية، الأكواب، الصحون والقلال. وفي مسيردة الفواقة تنتشر صناعة الخوابي والطواجين.



صناعة السلالة

استغلال الحلفاء والألياف النباتية من الحرف القديمة، رغم أن المنتجات مصنوعة من مادة الحلفاء و الدوم إلا أنها تتميز بأشكالها الهندسية والتزيينية منها: المظلات، القفف والقبعات، مزينة بخيوط الصوف.



صناعة الخشب و النقش الفني:

فن حرفي تقوم به الأيدي الماهرة، حيث تحول
الخشب الجاف إلى تحف جميلة برسوماتها و
تزييناتها، تظهر في الأثاث المنزلي، النجارة
العامة، و التحف الفنية.



صناعة الحلّي:

يتفنّن الحرفيون في صناعة الحلّي والمجوهرات التي تتزيّن بها السيدات التلمسانيات. من منتجاتها: العصاة: توضع على الجبين، بها زهرات فضية موشاة بالآلماس والزمرد. زروق: وهو زهرات مرصعة بالأحجار الكريمة والجواهر. الأقراط: وأهمّها الخرصة أو الوناييس، تتكون من خيوط الجواهر، تتوسطها قطع معدنية، وألوان من العقيق في مقدمتها سلسلة طويلة لتثبت على الشاشية في الشدة. الجواهر: وهو عن نوع من العقيق، يضم مجموعة من الخيوط. العقد: سواء من الذهب أو الأحجار الكريمة الكرافاش: يسمى كرافاش بولحية، لوجود سلسلته غليظة ومفتولة كالحبل تتدلى منها أهذاب على شكل لحية، وهو جزء هام في ثوب الشدة، تضاف إليه الخامسة. ومجوهرات أخرى مثل: الأساور، الدماليج: وهي صفائح سمكة غليظة منقوشة. المساييس: تسمى المسييعة لاحتوائها على سبع مساييس، الخواتم والخلخل.



WOOD INDUSTRY AND ARTISTIC ENGRAVING

A craftsmanship carried out by skilled hands, transforming dry wood into magnificent masterpieces with its designs and decorations, which appear in furnishings, general carpentry and artefacts.



POTTERY

Pottery is one of the crafts of marvelous beauty in its decoration and decoration is famous for it: the region of Nedroma and Baydar, which is responsible for the manufacture of vases and household decoration items, cups, d 'plates and bowls. In Masirda Al-Fawaqa, the khawabi and tagine industry is widespread



LEATHER INDUSTRY

The satchel is the most famous type of this trade. The saddle is in leather and the most beautiful saddles are in Fantasia. The saddle of Tlemcen consists of: the saddle (the stirrup curtain), which is a pure leather costume and embroidered with gold threads with the splint (cartridge and powder holder), slippers, monasteries and the head. is covered with cowhide leather, wrapped and then sewn. It is made of copper.





صناعة الجلود:

تعد السراجة أشهر أنواع هذه الحرفة. يصنع السرج من مادة الجلد، وأروع السروج طرزا وتنميكا تلك المخصصة للفتازيا. يتكون السرج التلمساني من: السطارة (ستار الركاب)، وهي حلة تصنع من الجلد الخالص وتطرز بالخيط الذهبي مع الجبيرة (حامل الخراطيش والبارود) والخف والدير والرأس أما العظم (الكرسي الخشبي) فيغطي بجلد البقر، يلف ثم يخاط. يضاف اللجام، أما موضع الرجلين فهو من النحاس.

صناعة الرخام:

CARPET WEAVING

Tlemcen rugs are distinguished by their designs from Beni Senous, Al-Burabah Al-Hashaishi, Hanbal and Hayyak rugs. Its shapes and colors vary, and its weaving techniques vary between stapled and knotted weaves, and between cotton and wool.



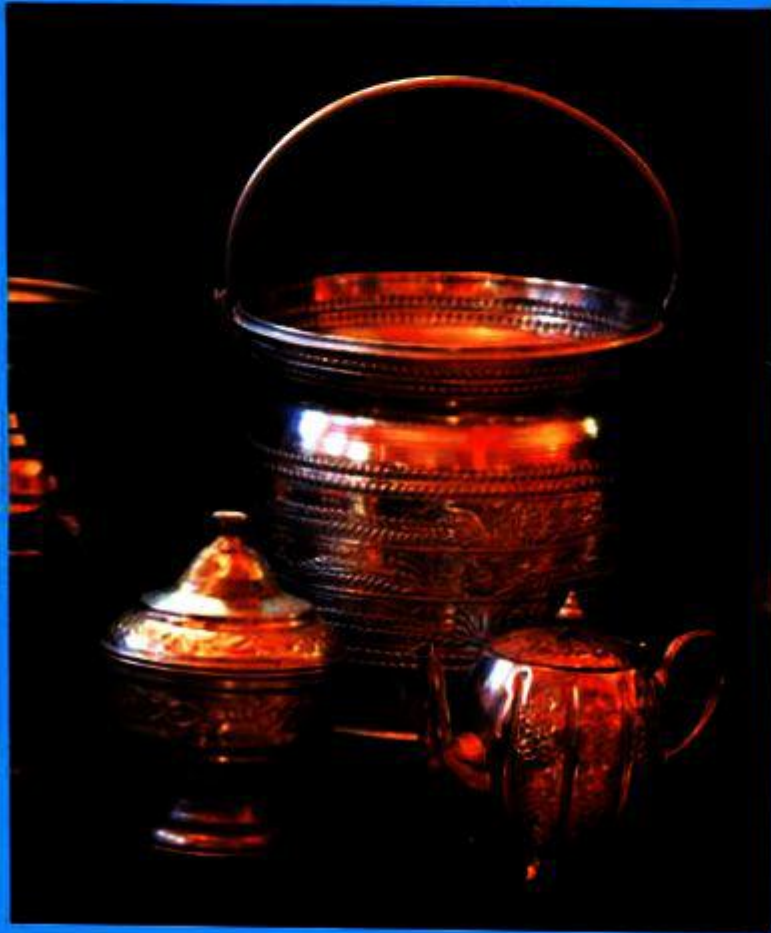
BASKET INDUSTRY

Exploitation of allied and vegetable fibers from ancient crafts, although the products are made of alloy and dom materials, they are distinguished by their geometric and decorative shapes, in particular: umbrellas, gabions and hats, decorated with woolen threads.



التحف النحاسية:

أجمل ما جادت به أنامل الحرفيين والمبدعين في
إنجاز أدوات نحاسية متنوعة أهمّها: أواني
المطبخ، مطارق الباب، وتحف للتزيين والديكور
ذات نقوش إسلامية.



TRADITIONAL DRESS

WOMAN DRESS

Tlemcen, rich in traditional female attire, comes to the fore: the shadda, which is the bride's ceremonial attire. It consists of the "blouse", which is a silk dress embroidered with a thread, on which is placed a dress embroidered with golden threads called a "sweater" made of a thread and studded with jewels and ornaments that cover Chest. , and a long embroidered coat called "the caftan" is worn over it. And the splendor of this outfit is only completed by the handkerchief called "the heavyweight" and the "shashiah", a conical crown studded with precious stones. Shadda has been classified as Intangible Cultural Heritage of Humanity, as it is the product of successive civilizations that have passed through the city. The Talmsanites also wear the white cotton or silk hayek, which they wear on various occasions and in daily life, and worn by the bride.



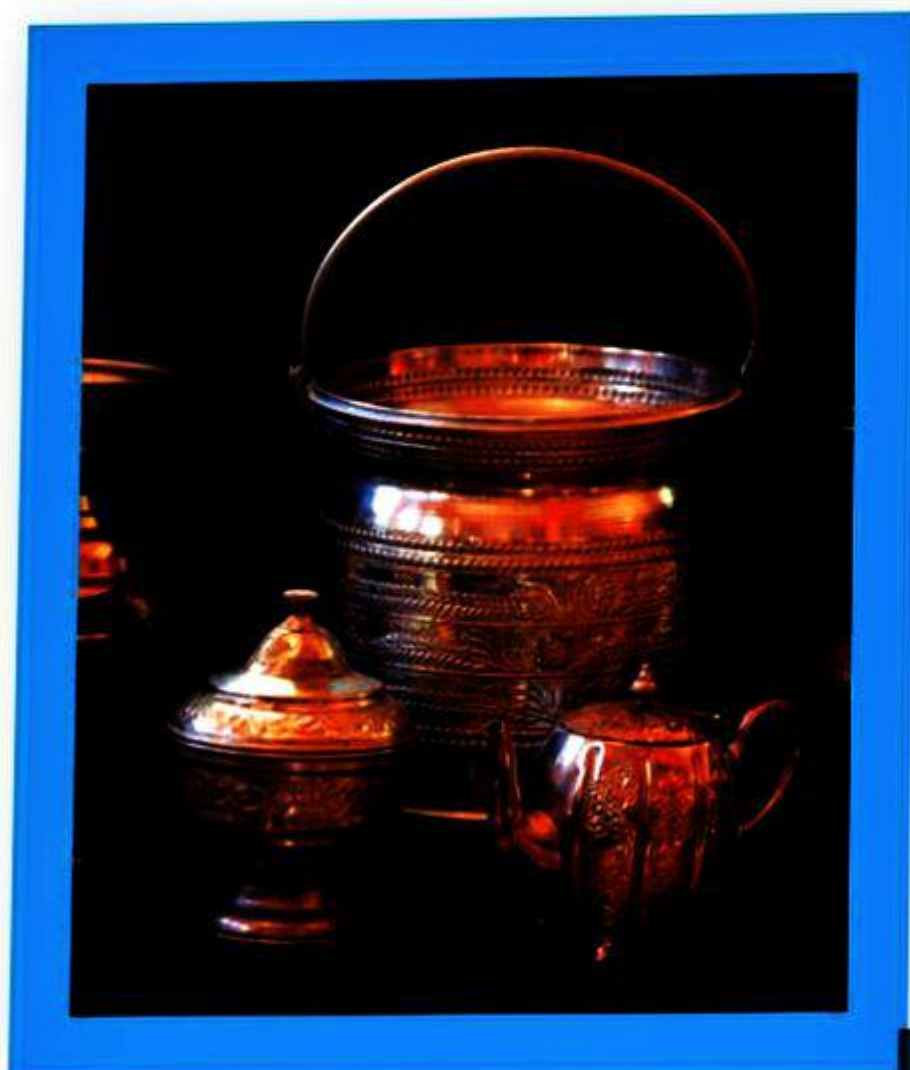
JEWELRY MAKING

Craftsmen are skilled in making the ornaments and jewelry that adorn the ladies of Tlemcen. Among its products: The headband: placed on the forehead, with silver flowers adorned with diamonds and emeralds. Zeruv: It is a flower studded with precious stones and jewels. Earrings: the most important of which is the kharsa or the wanais, made of soul threads, in the middle of which are metallic pieces, and of agate colors, in the first row of which is a long chain to be fixed on the screen in severity. Essence: This is a type of agate, which includes a group of threads. The necklace: whether in gold or precious stones Karavash: It is called a karavash with a beard, because its chain is thick and twisted like a rope, from which earrings in the shape of a beard hang, and it is an important element in the dress of distress, to which is added the fifth. And other jewelry, such as: bracelets, dimples: thick and thick engraved plates. Al-Masayis: It is called Al-Musaybi` ah because it contains seven Maasai, the rings and the anklets.



COPPER OBJECTS

The most beautiful thing that artisans and designers have done by creating a variety of copper tools, the most important of which are: kitchen utensils, door knockers and antiques for decoration and decoration with Islamic inscriptions.



الفهرس

شكر و عرفان	13
اهداء	14
مقدمة	16

الفصل الأول

المبحث الأول : الترجمة و الاعلام السياحي

1. الترجمة ومفهومها	13
2. الترجمة السياحية الاشهارية	14
3. مدخل مفاهيمي للسياحة	16
3.1 تعريف السياحة	16
3.1.1 تعريف السياحة حسب الباحثين	17
3.1.2. تعريف السياحة حسب المنظمة العالمية للسياحة	18
3.2 دوافع وأنواع السياحة	19
3.2.1 دوافع تاريخية	19
3.2.2 دوافع ثقافية عرقية	19
3.2.3 دوافع دينية	19
3.2.4 دوافع خاصة بالاعمال	19
3.2.5 دوافع علاجية	20
3.3 أنواع السياحة	20
3.3.1 السياحة التاريخية و الثقافية	20

20	3.3.2	السياحة الدينية و العقائدية
21	3.3.3	السياحة العلاجية
21	3.3.4	السياحة الترفيهية
21	3.3.5	السياحة الرياضية
22	3.3.6	سياحة المؤتمرات و الاجتماعات
22	3.3.7	سياحة المعارض
22	3.3.8	سياحة رجال الاعمال
23	4	تعريف الاعلام السياحي
24	4.1	وظائف الاعلام السياحي
24	4.1.1	الصدق
24	4.1.2	وظيفة الاخبار
24	4.1.3	وظيفة التفسير
25	4.1.4	وظيفة الاقتناع
25	4.1.5	وظيفة نشر الثقافة
25	4.1.6	وظيفة الترفيه
25	4.1.7	وظيفة التسويق و الإعلان
26	4.2	أهمية الاعلام السياحي وأهدافه
28	4.2.1	اهداف وطنية
28	4.2.2	اهداف بيئية
28	4.2.3	اهداف اجتماعية
28	4.2.4	اهداف ثقافية
28	4.2.5	اهداف اقتصادية

5. علاقة السياحة بالإعلام 29

المبحث الثاني: الترجمة والترويج السياحي

1. تعريف الدليل السياحي..... 32

2. أنواع الدليل السياحي 33

2.1. المطويات Dépliant..... 33

2.1.1. أنواعها 35

2.1.2. عناصر و مكونات المطوية..... 35

2.2. الكتيب السياحي 37

2.3. الدليل السياحي الرقمي..... 37

2.3.1. دور الدليل السياحي الرقمي في تنمية الوعي بالموروث الثقافي : 38

3. ترجمة الدليل السياحي ودوره في الترويج السياحي 39

3.1. أهمية الترويج السياحي 40

3.2. دوافع الترويج السياحي..... 40

3.2.1. نشر الثقافة 40

4. معايير انتاج نص سياحي..... 41

4.1. مهارات المترجم:..... 41

4.2. المصطلح السياحي و انواعه 42

4.2.1. مصطلحات سياحية ثقافية..... 43

4.2.2. مصطلحات خاصة بالطيران..... 43

4.2.3. مصطلحات ترفيهية..... 43

4.2.4. مصطلحات النقل..... 44

4.2.5. مصطلحات سياحية عامة..... 44

44	4.2.6. مصطلحات فندقية
44	4.3. الصعوبات المتعلقة بالمتترجمين
44	4.3.1. التمكن اللغوي و الثقافي :
45	4.3.2. الصعوبات المرتبطة بالنص السياحي

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية

55	1. التعريف بالمدونة:.....
55	1.1. المطويات :.....
56	1.1.1. الديوان الوطني الجزائري للسياحة:
57	1.1.2. بعض المعالم السياحية بتلمسان :
58	1.2. الدليل السياحي الرقمي:
59	1.2.1. مديرية السياحة والصناعة التقليدية لولاية تلمسان:
60	1.2.2. بعض الصناعات التقليدية لتلمسان:
92	خاتمة
95	مكتبة البحث
106	الملاحق
	الفهرس

ملخص

تمحورت الدراسة حول ابراز الدور الفعال الذي تلعبه الترجمة في النهوض بالسياحة والترويج لها، والاشارة الى الدليل السياحي الذي يساهم في تعزيز عملية التواصل بين الشعوب، باعتباره من أهم محفزات السفر لدى السائح، نظرا لما يحتويه من معلومات عن مرافق وخدمات سياحية التي تساعد عن رسم صورة ذهنية مسبقة عن المكان. وكذا ذكر اهم التحديات التي تواجه المترجم.

الكلمات المفتاحية: الترجمة السياحية، الترويج الثقافي، التواصل، الدليل السياحي، النقل الثقافي.

Abstract:

In this research, we aim to focus on the active role that translation plays in promoting tourism and highlighting the tourist guide that contributes to enhancing communication between peoples as one of the most important travel motivators for tourists due to its containing information about tourist facilities and services. Besides we will highlighting the cultural and linguistic challenges that translator faces .

Key words: Tourism translation, cultural promotion, communication, tourist guide, cultural transfer.

Résumé :

Notre recherche se focalise sur le rôle actif que la traduction joue dans la promotion du tourisme et à mettre en évidence le guide touristique qui contribue à améliorer la communication entre les peuples, en tant que l'un des principaux facteurs de voyage pour les touristes .Nous essayons aussi de détecter les défis linguistique et culturelle que le traducteur confronte.

Mots-clés : Traduction spécialisé, promotion culturelle, communication, guide touristique, transfert culturel.